โครงการการศึกษาความรอบรู้เฉพาะเรื่อง (Senior Project)

เรื่อง

ความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน

นายชโนตม์ วิภาตะวนิช
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6/4

รายงานนี้เป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมพัฒนาผู้เรียน
โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ศูนย์วิจัยและพัฒนาการศึกษา
ปีการศึกษา 2565

ชโนตม์ วิภาตะวนิช 2565 : โครงการการศึกษาความรอบรู้เฉพาะเรื่อง
เรื่อง ความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน
โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ศูนย์วิจัยและพัฒนาการศึกษา
อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์ศิริสุดา ลดาวัลย์ ณ อยุธยา
ผู้เชี่ยวชาญ : Miss Jing Qin（秦晶）
ผู้ปกครอง : นางสุพรรณี วิภาตะวนิช

บทคัดย่อ

โครงการการศึกษาความรอบรู้เฉพาะเรื่องความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและค้นคว้าถึงความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบันโดยเปรียบเทียบระหว่างข้อมูลในหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) จำนวน 507 ชุดข้อมูล กับแหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบันที่ใช้ในการเรียนการสอนหรือพจนานุกรมที่ถูกพิมพ์ขึ้นในยุคปัจจุบัน ซึ่งแบ่งตารางออกเป็น แปดช่อง เพื่อเก็บข้อมูลหนึ่งชุดข้อมูล โดยใช้เวลาทำการศึกษาค้นคว้าหาข้อมูลและจัดทำเป็นระยะเวลา 1 ปี 6 เดือน

ผลการศึกษาพบว่า จาการค้นคว้าผ่านหนังสือที่มีการใช้ในปัจจุบันทั้งในการเรียนการสอนและพจนานุกรมที่ใช้ภาษาจีนปัจจุบันนั้นพบว่า จากข้อมูลทั้งหมดจำนวน 507 รายการมีความแตกต่างในระดับต่างๆดังนี้ระดับที่ 1 เหมือนเดิม ระดับที่ 2 แตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือกลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน ระดับที่ 3 แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด ซึ่งจากการค้นคว้าและศึกษาแต่ละระดับได้ผลดังนี้ ระดับที่ 1 จำนวน 139 ข้อมูล ระดับที่ 2 จำนวน 316 ข้อมูล และระดับที่ 3 จำนวน 52 ข้อมูล ทั้งนี้ระหว่างการศึกษานั้นพบว่า ข้อมูลในหนังสือ 英英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) จำนวน 507 ชุดข้อมูล นั้น มีอยู่ 2 ชุดข้อมูลที่มีการใช้ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาจีนกลางหากแต่เป็นภาษากวางตุ้ง ทั้งนี้ยังพบการใช้สรรพนามลักษณะถ่อมตน ให้เกียรติคู่สนทนา และยังพบการใช้ลักษณะการพิมพ์ตัวอักษรที่ปัจจุบันนั้นยกเลิกหรือไม่ได้พบการใช้อีกแล้วด้วย

คำนำ

โครงการการศึกษาความรอบรู้เฉพาะเรื่อง(Senior project) ฉบับนี้ ผู้ศึกษาได้จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและค้นคว้าถึงความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน โดยภายในเล่มประกอบไปด้วยรายละเอียดการศึกษาค้นคว้า ความหมายของคำที่ใช้ ข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนผลการศึกษา และการดำเนินงานทั้งหมด

ผู้ศึกษามีความสนใจเกี่ยวกับภาษาจีนโบราณและต้องการเข้าศึกษาต่อในด้านจีนวิทยาจึงเริ่มศึกษาและค้นคว้าในหัวข้อนี้ นอกจากนี้ผู้ศึกษาต้องการสร้างแหล่งหรือองค์ความรู้เพิ่มเติมเพื่อให้ผู้ที่สนใจในด้านภาษาและวรรณกรรมจีนได้เรียนรู้และสามารถศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมรวมถึงใช้เสริมสร้างความรู้ให้กับตนเอง หรือเป็นการต่อยอดแนวคิดของผู้ที่สนใจได้อีกด้วย ในส่วนของภาคผนวกผู้ศึกษาได้สร้างตารางเพื่อใช้เปรียบเทียบข้อมูลในหนังสือ 英英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) จำนวน 507 ชุดข้อมูลกับหนังสือยุคปัจจุบันที่ใช้ในการเรียนการสอนและพจนานุกรมที่ถูกพิมพ์ขึ้นในยุคปัจจุบัน เพื่อให้เห็นถึงความแตกต่างของภาษารวมไปถึงวิวัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงของภาษาตามยุคสมัย ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่าโครงการนี้จะสามารถเสริมสร้างความรู้ และเป็นประโยชน์ด้านการศึกษาของผู้อ่าน

ผู้ศึกษาขอขอบพระคุณอาจารย์ ศิริสุดา ลดาวัลย์ ณ อยุธยา ที่รับเป็นที่ปรึกษาและให้คำแนะนำมาโดยตลอด ขอขอบพระคุณ 老师 秦晶 ที่รับเป็นผู้เชี่ยวชาญในโครงการนี้และให้คำแนะนำด้านภาษาจีน ขอขอบพระคุณ 老师 国选明 ที่ให้คำแนะนำด้านภาษาจีน ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่ให้คำแนะนำและเกร็ดความรู้ด้านภาษาจีน ขอขอบพระคุณคุณพ่อที่ช่วยตรวจคำและทำรูปแผนภาพประกอบ และท้ายนี้ขอขอบคุณเพื่อนๆ ที่อยู่ดึกด้วยกันมาตลอด

นายชโนตม์ วิภาตะวนิช

มีนาคม 2566

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อ ..... **ก**

คำนำ ..... **ข**

สารบัญ ..... **ค**

สารบัญภาพ ..... **จ**

หลักการและเหตุผล 1

วัตถุประสงค์ 2

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ 2

ขอบเขตการศึกษา 2

นิยามศัพท์เฉพาะ 2

แนวคิดที่ใช้ในการศึกษา 4

1. ภาษาจีน 4

2. 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) 5

3. 繁体字 (อักษรจีนตัวเต็ม) 5

4 古代汉语(ภาษาจีนโบราณ) 5

รูปแบบวิธีการศึกษา 6

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา 6

ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล 7

1. การค้นคว้าข้อมูล 7

2. เปรียบเทียบข้อมูล 8

3. สรุปผลและทำตาราง 8

ผลการศึกษา 10

สะท้อนความคิด 24

บรรณานุกรม 25

ภาคผนวก 26

สารบัญภาพ

หน้า

รูปที่ 1 ตัวอย่างข้อมูลจากหนังสือ 英文常識會話 7
รูปที่ 2 แผนผังขั้นตอนวิธีการเปรียบเทียบข้อมูล 8
รูปที่ 3 ตารางแสดงการเปรียบเทียบ 9
รูปที่ 4 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม) 10
รูปที่ 5 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม) 11
รูปที่ 6 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม) 12
รูปที่ 7 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2 (มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือ
กลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน) 13
รูปที่ 8 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2 (มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือ
กลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน) 14
รูปที่ 9 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2 (มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือ
กลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน) 15
รูปที่ 10 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด) 16
รูปที่ 11 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด) 17
รูปที่ 12 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด) 18
รูปที่13 ตารางแสดงตัวอย่างการใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาจีนกลาง 19
รูปที่14 ตารางแสดงตัวอย่างการใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาจีนกลาง 20
รูปที่ 15 ตารางแสดงการใช้สรรพนามถ่อมตน(เติมตัวอย่าง) 21
รูปที่ 16 ตารางแสดงการใช้สรรพนามยกย่องคู่สนทนา 22
รูปที่ 17 รูปภาพแสดงการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรที่เป็นตัวพิมพ์ที่ม่พบในปัจจุบันแล้ว 23

หลักการและเหตุผล

ภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญของมนุษย์ที่ใช้ในการสื่อสาร การคิด การแสดงความต้องการ โน้มน้าวชักจูง หรือการบรรยายเหตุการณ์ในชีวิตให้ผู้อื่นได้เข้าใจหรือรับรู้ซึ่งเรื่องราวนั้นๆ ภาษาของมนุษย์จะมีความแตกต่างจากการสื่อสารของสัตว์ทั่วไป เนื่องจากภาษาของมนุษย์สามารถสื่อในสิ่งที่เป็นนามธรรมออกมาได้ แต่การสื่อสารของสัตว์ทั่วไปจะสื่อถึงเพียงการเอาชีวิตรอด และเรื่องพื้นฐานเท่านั้น ภาษาของมนุษย์ได้ถูกพัฒนามาพร้อมกับวิวัฒนาการของมนุษย์ซึ่งในโลกปัจจุบันมีภาษาอยู่มากกว่า 7,000 ภาษา จากการสำรวจพบว่าภาษาที่ถูกใช้เป็นอันดับหนึ่งของโลกคือภาษาจีน

โดยภาษาจีนเป็นคำเรียกรวมของภาษาถิ่นหรือภาษาที่คนจีนใช้เป็นภาษาแม่ ดังนั้นในระบบมาตรฐานสากลที่ใช้ในการกำหนดและจำแนกภาษา หรือ ISO 639-3 ได้จำแนกป็น จีนMin Dong(cdo) หรือภาษาหมิ่นตะวันออก(闽东语) จีน Jinyu(cjy) หรือภาษาจิ้น(晋语) จีนMandarin(cmn) หรือภาษาจีนกลาง(普通话) จีนPu-Xian(cpx) หรือภาษาจีนผู่เซียน(莆仙话) จีนHuizhou(czh) หรือภาษาจีนฮุย (徽州话) จีนMin Zhong(czo) หรือภาษาหมิ่นกลาง(闽中语) จีนGan(gan) หรือภาษาจีนก้าน (赣语) จีนHakka(hak) หรือภาษาจีนฮกเกี้ยน(客家话) จีนXiang(hsn) หรือภาษาเซียง(湘语) จีนLiterary(lzh) หรือภาษาจีนวรรณกรรม(文言文) จีนMinBei(mnp) หรือภาษาหมิ่นเหนือ(閩北语) จีนMin Nan(nan) หรือภาษาหมิ่นใต้(闽南语) จีนWu(wuu) หรือภาษาหวู(吴语) จีนYue(yue) หรือภาษาเยว่(粤语) จีนNorthern Ping(cnp) หรือภาษาผิงเหนือ(北平话) จีนSouthern Ping(cspr) หรือภาษาผิงใต้(南平话) (Summer Institute of Linguistics, 2020: ออนไลน์)

จากการสำรวจในปัจจุบันพบว่ามีผู้ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาแม่ทั้งหมดจำนวนกว่า 1.3 พันล้านคน ทั้งนี้มีผู้ใช้ภาษาจีนกลาง(普通话) เป็นภาษาแม่จำนวนกว่า 900 ล้านคน นับว่าเป็นภาษาที่ถูกใช้มากที่สุดในตระกูลภาษาจีนและในโลก (Eberhard and others, 2023: ออนไลน์) ภาษาจีนถูกแบ่งย่อยเป็นยุคสมัยต่างๆ อันได้แก่ ยุคโบราณ(古代)ที่เริ่มพบการใช้ภาษาจีนวรรณกรรม(文言文) ยุคใกล้ปัจจุบัน(近代) ยุคปัจจุบัน(现代) และ ยุคร่วมสมัย(当代) โดยในปัจจุบันประเทศจีนมีความก้าวหน้าในหลายมิติ ส่งผลให้ภาษาจีนเกิดการแพร่หลายมากขึ้นทำให้มีผู้ที่ต้องการศึกษาภาษาจีน

มากขึ้น การศึกษาภาษาจีนหรือภาษาใดๆให้ลึกซึ้งสมควรที่จะเรียนรู้ประวัติความเป็นมาของภาษานั้นๆ เพื่อให้ผู้ศึกษาเกิดซึ่งความเข้าใจและชำนาญในการใช้ภาษานั้นๆให้มากยิ่งขึ้น

ด้วยเหตุผลดังกล่าวส่งผลให้ผู้จัดทำเกิดความสนใจในการเปรียบเทียบภาษาที่มีลักษณะรูปเขียน ตัวเขียน การออกเสียงคำศัพท์ และคำศัพท์ พบว่าเป็นภาษาจีนยุคโบราณกับภาษาจีนในยุคปัจจุบันและร่วมสมัย เพื่อให้เกิดองค์ความรู้ที่จะสามารถนำไปต่อยอดในการศึกษาหรือวิจัยในอนาคตได้

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาและค้นคว้าถึงความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบถึงความแตกต่างของคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียน ในภาษาจีนที่เห็นได้ชัด
2. ได้ทราบถึงสภาพสังคมที่ส่งผลต่อการเปลี่ยนแปลงของคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียน ในภาษาจีน
3. สามารถใช้เป็นพื้นฐานของผู้ที่ต้องการทราบถึงความเป็นมาของภาษาจีนโดยสังเขป

ขอบเขตการศึกษา

1. เนื้อหาของเรื่องที่ต้องการศึกษา คำศัพท์ วลี หรือประโยค ในรูปแบบการเขียนอักษรจีนตัวเต็มและตัวย่อ ในหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) จำนวน 507 ชุดข้อมูล
2. ระยะเวลาในค้นคว้า: 1 ปี 6 เดือน

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. “ชุดข้อมูล” หมายถึง ตัวเลขชุดข้อมูล คำศัพท์ วลี หรือประโยค ในรูปแบบการเขียนอักษรจีนตัวเต็มและตัวย่อ ระบบการถอดเสียงภาษาจีนด้วยตัวอักษรละติน (พินอิน) ตัวอักษร หรือคำศัพท์ ลักษณะรูปเขียน และตัวเขียนที่พบ และ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบันที่ใช้

เปรียบเทียบ รวมถึง ความหมายภาษาอังกฤษจากหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)

2. “ภาษาจีนยุคโบราณ” หมายถึง ภาษาจีนในยุคก่อนคริสต์ศักราช 1840
3. “ภาษาจีนยุคใกล้ปัจจุบัน” หมายถึง ภาษาจีนในยุคระหว่างคริสต์ศักราช 1840 ถึง 1919
4. “ภาษาจีนยุคปัจจุบัน” หมายถึง ภาษาจีนในยุคระหว่างหลังคริสต์ศักราช 1919 ถึง 1949
5. “ภาษาจีนร่วมสมัย” หมายถึง ภาษาจีนหลังคริสต์ศักราช 1949 จนถึงปัจจุบัน
6. ความแตกต่างของภาษาที่นำมาเปรียบเทียบในโครงงานนี้แบ่งเป็น 3 ระดับคือ ระดับที่ 1 เหมือนเดิม ระดับที่ 2 มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือกลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน และระดับที่ 3 มีความแตกต่างอย่างเห็นได้ชัด
7. แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน หมายถึงแหล่งข้อมูลดังนี้
    1. หนังสือภาษาจีนกลางเพื่อคนรุ่นใหม่ เล่ม 1.
    2. 新英语900 句入门篇(1)
    3. Mandarin phrasebook. 4th Edition
    4. 中英法实用会话 Chinese-English-French Practical Conversation Conversation Pratique en Chinois-Anglais-Francais.
    5. 古代汉语，上册.
    6. 古代汉语，下册
    7. 实用古代汉语词
    8. 教育部重編國語辭典修訂本 (Online). https://dict.revised.moe.edu.tw/ สืบค้นเมื่อ 24 กุมภาพันธ์ 2566.
    9. 汉语双解新华字典
    10. 汉语教程. 2. 上
    11. 汉语教程. 3. 上.
    12. 汉语教程. 1. 下.
    13. 異體字字典 (Online). https://dict.variants.moe.edu.tw/ สืบค้นเมื่อ 24 กุมภาพันธ์ 2566.

14. 粵語審音配詞字庫(Online). https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/ สืบค้นเมื่อ 24 กุมภาพันธ์ 2566.
15. 香港粵語詞典.
16. 中国地图册 世界地图册 大字清晰版.

แนวคิดที่ใช้ในการศึกษา

การดำเนินโครงการการศึกษาความรอบรู้เฉพาะเรื่อง เรื่อง ความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีนในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน ผู้จัดทำได้ศึกษา ค้นคว้าความหมายจาก หนังสือประกอบการศึกษาภาษาจีนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย หนังสือที่เกี่ยวข้องกับภาษาจีน พจนานุกรม เว็บไซต์ และ เอกสารประกอบอื่นๆ เพื่อเป็นแนวทางในการทำการวิจัย และสรุปได้ดังนี้

1. ภาษาจีน

ภาษาจีนเป็นชื่อเรียกของกลุ่มย่อยภาษาที่อยู่ภายใต้ภาษากลุ่ม Sino-Tibetan(กลุ่มภาษาจีน-ทิเบต)ในปัจจุบัน ภาษาจีนถือว่าเป็นภาษาที่มีผู้ใช้งานมากที่สุดในโลกและเป็นหนึ่งในภาษาหลักจากจำนวนทั้งหมด 6 ภาษา ขององค์กรสหประชาชาติ ภาษาจีนมีชื่อเรียกอยู่หลายชื่อ เช่น 中文(ภาษาของชาวจีน(ชนหรือชาติที่อยู่ตรงกลางของโลก))汉语(ภาษาของชาวฮั่น)ภายใต้ชื่อ “ภาษาจีน” ได้มีกลุ่มภาษาที่แยกย่อยลงไปหรือที่เรียกกันว่า 方言(ภาษาถิ่น) โดยมีอยู่ 7 กลุ่มภาษาใหญ่ อาทิ 北方方言(ภาษาทางตอนเหนือ)、客家方言(ภาษาแคะ)、 闽方言(ภาษาหมิ่น)、粤方言(ภาษาเย่ว์) ซึ่ง 北方方言(ภาษาทางตอนเหนือ) ถูกนำมาใช้มากที่สุด สำเนียงที่ถูกประกาศใช้เป็นมาตรฐานของประเทศจีนคือ 普通话 (ภาษาจีนกลาง หรือ ภาษามาตรฐาน) สำหรับไต้หวันจะเรียก 国语(ภาษาประจำชาติ)สำหรับประเทศอื่น ที่มีชาวจีนโพ้นทะเลจะเรียก 普通话(ภาษาจีนกลาง หรือ ภาษามาตรฐาน) ว่า 华语 (ภาษาของชาวจีน)ซึ่งถูกประกาศอย่างเป็นทางการช่วงปีค.ศ. 1955 ในขณะเดียวกัน ตัวอักษรจีนได้ถูกพัฒนาตามกาลเวลาควบคู่กับภาษาจีนที่ถูกใช้มาโดยตลอด โดยพัฒนาจาก 甲骨文(อักษรกระดองเต่า) เป็น 金文(อักษรสัมฤทธิ์)、小篆(เสี่ยวจ้วน)、隶书(ลี่ซู)、草书(เฉ่าซู)、楷书(ไข่ซู)、行书(สิงซู)、宋体字(อักษรแป้นพิมพ์)、繁

体字(อักษรจีนตัวเต็ม) และ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) ตามลำดับ โดยอักษรยุคแรกเริ่มจนถึงยุค 小篆 จะเป็นลักษณะอักษรภาพ แต่เมื่อเลยยุคดังกล่าวมาลักษณะอักษรจีนมีความเป็นนามธรรมมากขึ้น โดย 楷书 ถือว่าเป็นมาตรฐานอ้างอิงตัวจีนทั้งใน 繁体字 และ 简体字 สำหรับ 草书、行书 และ 宋体字 จะถูกใช้เป็นแบบของการเขียนอักษรจีนหวัด และแบบของแป้นพิมพ์ตามลำดับ (ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์แมนดาริน. 2564 : 354-356)

2.简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)

简体字 เป็นตัวอักษรจีนแบบลดขีด หรืออักษรจีนตัวย่อ การลดขีดคือการปรับเปลี่ยนจำนวนขีดแต่เดิมที่มีมากให้ลดลงเพื่อเพิ่มอัตราการรู้หนังสือของประชาชนจีนโดยรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีนมีการประกาศใช้อย่างเป็นทางการช่วงปีค.ศ. 1955 หลักการปรับเปลี่ยนโดยสังเขปมี 6 ข้อ ได้แก่ 1. นำอักษร 草书 มาเป็นตัวบรรจงย่อ เช่น 书(書) 2. นำอักษรโบราณในรูปย่อที่มีความหมายเดียวกันมาแทน 云(雲) 3. เปลี่ยนส่วนประกอบของอักษรให้เป็นรูปอื่น 这(這)4. ตัดบางส่วนของอักษรออก 类(類) 5. ยืมตัวอักษรที่มีเสียงเหมือนกัน(ความหมายไม่เหมือนกัน)มาใช้ 后(後)6. ย่อส่วนประกอบของอักษร 贝(貝)(ถาวร สิกขโกศล, 2551)ในยุคต่อมามีการปรับเปลี่ยนตัวอักษรจีนอีกครั้งหนึ่งแต่ประกาศครั้งดังกล่าวไม่ได้รับความนิยมจึงต้องล้มเลิกไป ปัจจุบัน 简体字 ถูกใช้ และแพร่หลายในพื้นที่ของสาธารณรัฐประชาชนจีน ราชอาณาจักไทย สาธารณรัฐสิงคโปร์ สหพันธรัฐมาเลเซีย และประเทศอื่นๆ รวมทั้งภาษาจีนตัวย่อยังใช้ในองค์การสหประชาชาติในฐานะอักษรทางการของสหประชาชาติอีกด้วย

3.繁体字 (อักษรจีนตัวเต็ม)

繁体字 ตัวอักษรจีนรูปเต็ม หรืออักษรจีนตัวเต็ม มีรากเดียวกันกับจีนตัวย่อโดยจีนรูปเต็มนั้นพัฒนาเรื่อยมาจนกระทั่งถึงยุคปลายราชวงศ์ฮั่น และยังต่อใช้ต่อมาอย่างแพร่หลายก่อนที่จะมีการประกาศใช้จีนตัวย่อ ตัวอักษรจีนรูปเต็มนั้นคือตัวอักษรที่มีจำนวนขีดมาก โดยจีนรูปเต็มนั้นในปัจจุบันยังคงมีความแพร่หลายในบางพื้นที่เช่น สาธารณรัฐจีน ชุมชนชาวจีนโพ้นทะเลบางประเทศ ซึ่งตัวอักษรจีนรูปเต็มมีการรวบรวม และจัดอย่างเป็นระบบเมื่อประมาณช่วงปีค.ศ. 1700 ในพจนานุกรมคังซี (康熙字典)เพื่อให้ง่ายต่อการค้นหาหรือสืบค้นข้อมูล

4 古代汉语(ภาษาจีนโบราณ)

ภาษาจีนยุคโบราณหรือภาษาวรรณกรรมมีการบันทึกไว้ตั้งแต่ยุคชุนชิว เรื่อยมาจนถึงยุคปัจจุบัน (白凯蒂. ม.ป.ป)ภาษาจีนโบราณหรือภาษาวรรณกรรมอยู่คู่กับคนจีนมาช้านานและส่งผลต่อการ

พัฒนาภาษาจีนในยุคปัจจุบัน แม้ว่าภาษาจีนโบราณจะมีอายุมาก แต่ก็ยังคงถูกเก็บรักษา และศึกษาอย่างต่อเนื่อง สามารถพบเห็นได้บน วิกิพีเดีย ที่ใช้ภาษาจีนโบราณในการเขียนบทความต่างๆ การศึกษาภาษาจีนโบราณต้องอาศัยความชำนาญของผู้ศึกษาเนื่องจากภาษาโบราณมีการรวบรัดตัดตอนมาก นอกจากนี้ภาษาจีนโบราณยังมีการใช้คำที่ออกเสียงเหมือนกันอีกด้วย ด้วยเหตุดังกล่าวข้างต้นส่งผลให้ผู้ศึกษาภาษาจีนโบราณต้องมีประสบการณ์ ความรู้ และไหวพริบที่ดีเยี่ยมในการอ่าน และแปล

รูปแบบวิธีการศึกษา

การศึกษาความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีนในหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและค้นคว้าถึงความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบันโดยการศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาเชิงเปรียบเทียบและค้นคว้าทางประวัติศาสตร์

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา คือ ตารางรวบรวมข้อมูลที่ผู้ศึกษาได้จัดทำขึ้น โดยมีขั้นตอนการสร้างตารางดังนี้

1. ศึกษาและจัดเรียงข้อมูลจากหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) ทั้งข้อมูลภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ตั้งแต่ข้อมูลลำดับที่ 1-507
2. ค้นหาข้อมูลจากแหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน เพื่อใช้เปรียบเทียบ
3. สร้างตารางที่ใช้เก็บข้อมูลเพื่อให้เกิดระเบียบขึ้นโดยบรรจุข้อมูลโดย คอลัมน์ทางซ้ายสุดหรือคอลัมน์แรกจะใส่ลำดับชุดข้อมูลที่1-507 คอลัมน์ที่ 2 เป็นข้อมูลภาษาจีนจากหนังสือ 英文常識會話(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) ซึ่งเป็นตัวอักษร 繁体字(อักษรจีนตัวเต็ม)คอลัมน์ที่ 3 เป็นตัวอักษรจีนที่ได้แปลงจากคอลัมน์ที่ 2 เป็นตัวอักษร 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) คอลัมน์ที่ 4 ใส่สัทอักษรจีนหรือพินอินเพื่อให้ผู้ที่ต้องการศึกษาสามารถเข้าใจและอ่านตัวอักษรจีนได้ คอลัมน์ที่ 5 เป็นตัวอักษรที่พบว่ามีความแตกต่างเพื่อใช้ในการเปรียบเทียบกับหนังสืออ้างอิงซึ่งจะ

ใส่ในคอลัมน์ที่ 6 สำหรับคอลัมน์ที่ 7 ใส่ความหมายภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือ(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) และคอลัมน์ที่ 8 แสดงระดับของข้อมูลตามที่ผู้วิจัยได้จำแนกไว้

4. นำลักษณะตารางและตัวอย่างไปปรึกษาผู้เชี่ยวชาญเพื่อปรับปรุงแก้ไขและนำมาใช้งานในการศึกษา
5. นำข้อมูลบรรจุลงในตารางให้สมบูรณ์

ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล

การศึกษาความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีนในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและค้นคว้าถึงความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน ในหนังสือ 英文常識會話 กับ แหล่งอ้างอิงภาษาจีนในปัจจุบันโดยการศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาเชิงเปรียบเทียบและค้นคว้าทางประวัติศาสตร์ซึ่งมีรายละเอียดการศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลมีดังต่อไปนี้

1. **การค้นคว้าข้อมูล**

ผู้ศึกษาได้นำข้อมูลจากหนังสือ 英文常識會話 ถูกจัดพิมพ์ขึ้นเมื่อ ค.ศ.1939 (ถูกตีพิมพ์ซ้ำในปี 1947) เป็นต้นแบบในการเปรียบเทียบ ดังรูปที่ 1

ตัวอย่างข้อมูล

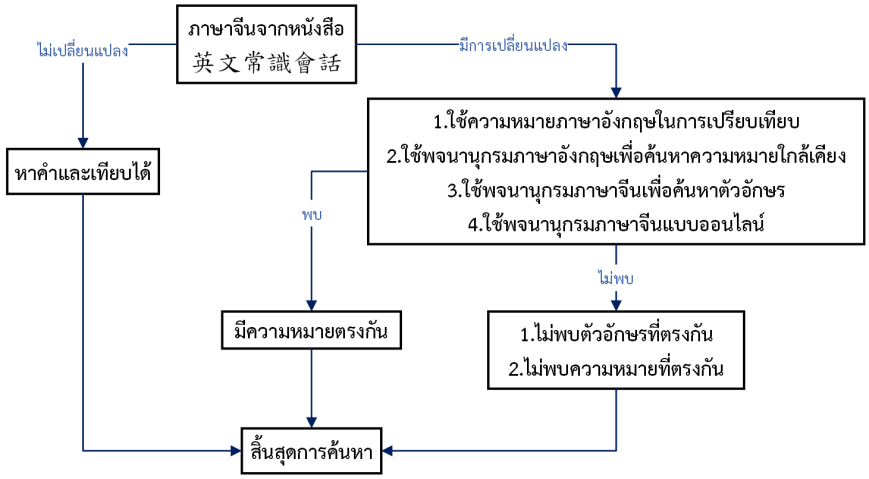
รูปที่ 1 ตัวอย่างข้อมูลจากหนังสือ 英文常識會話

2. เปรียบเทียบข้อมูล

กระบวนการเปรียบเทียบแบ่งเป็น 2 ขั้นตอนดังนี้

2.1 การคัดเลือกหนังสือเพื่อนำมาใช้เปรียบเทียบโดยใช้หนังสือที่มีการใช้ในปัจจุบันทั้งในการเรียนการสอนและพจนานุกรมที่ใช้ภาษาจีนปัจจุบัน

2.2 การเปรียบเทียบข้อมูลแสดงในรูปที่ 2



รูปที่ 2 แผนผังขั้นตอนวิธีการเปรียบเทียบข้อมูล

3. สรุปผลและทำตาราง

ผู้ศึกษาได้ทำการสรุปผลและจัดทำตารางเพื่อเป็นพื้นฐานการค้นหาข้อความโบราณ โดยมีขั้นตอนดังนี้

3.1 นำข้อมูลที่เป็นภาษาจีนจากหนังสือ(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) มาใส่ในช่องที่ ② และนำข้อมูลภาษาอังกฤษจากหนังสือเล่มเดียวกันใส่ในช่องที่ ⑦ (ดูรูปที่ 3 ประกอบ)

3.2 ใช้ Google translate ประกอบกับพจนานุกรม เพื่อเปลี่ยนตัวอักษรจากอักษรจีนตัวเต็มเป็นอักษรจีนตัวย่อ ดังช่องที่ ③ ในขณะเดียวกันก็ทำการใส่ สัทอักษรจีนหรือพินอิน ลงในช่องที่ ④

3.3 นำข้อมูลที่ได้เปรียบเทียบตามข้อ 2.2 ใส่ในช่องที่ ⑥ และนำคำที่เปรียบเทียบจากหนังสือ(英文常识会话) (English conversation on Common knowledge) ใส่ในช่องที่ ⑤

3.4 ทำการวิเคราะห์และจำแนกประเภทข้อมูลในช่องที่ ⑧

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
1	請早安	请早安	Qǐng zǎo ān	请早安	早安/早上好(1)	Good morning.	ระดับที่3
2	請午後安	请午后安	Qǐng wǔhòu	午后安	下午好(1)	Good afternoon.	ระดับที่3
3	請日安	请日安	Qǐng rì ān	请日安	在白天遇见人或与人分别时的用语。亦称“你好”(2)	Good day.	ระดับที่1
4	請晚安	请晚安	Qǐng wǎn'ān	请晚安	晚上好(1)	Good evening.	ระดับที่3
5	請夜安	请夜安	Qǐng yè ān	请夜安	PETER：Have a goodnight，boss. 彼得：晚上愉快，老板。(2)	Good night.	ระดับที่1

รูปที่ 3 ตารางแสดงการเปรียบเทียบ

ผลการศึกษา

จากการค้นคว้าโดยใช้หนังสือที่มีการใช้ในปัจจุบันทั้งในการเรียนการสอน และพจนานุกรมที่ใช้ภาษาจีนปัจจุบันพบว่า จากข้อมูลทั้งหมดจำนวน 507 ชุดข้อมูล มีความแตกต่างในระดับต่างๆ ดังนี้

ระดับที่ 1 จำนวน 139 ข้อมูล ดังตัวอย่าง

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
18	當心	当心	Dāngxīn	当心	当心 Look Out. Prenez garde.(4)	Be careful.	ระดับที่1

รูปที่ 4 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม)

จากรูปที่ 4 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) หรือช่อง และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ) เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีคำว่า 当心 ซึ่งตรงกับคำว่า 当心 ในช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ)

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
22	沒有意義，無聊	没有意义，无聊	Méiyǒu yìyi	无聊	无聊(bored)(9 第三册上)	Nonsence.	ระดับที่1

รูปที่ 5 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม)

จากรูปที่ 5 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) หรือช่อง และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ) เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีคำว่า 无聊 ซึ่งตรงกับคำว่า 无聊 ในช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ)

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
26	向前走	向前走	Xiàng qián zǒu	向前进	Forward 向前走(2)	Forward march !	ระดับที่1

รูปที่ 6 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 1 (เหมือนเดิม)

จากรูปที่ 6 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) หรือช่อง และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ) เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีคำว่า 向前走 ซึ่งตรงกับคำว่า 向前走 ในช่องคอลัมน์ 简体字 (อักษรจีนตัวย่อ) ทุกประการ

ระดับที่ 2 จำนวน 316 ข้อมูล ดังตัวอย่าง

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
27	請勿動手	请勿动手	Qǐng wù dòngshǒu	请勿动手	不要动手 Don't Touch Ne touches pas.(4)	Hands off, please.	ระดับที่2

รูปที่ 7 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2
(มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือกลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน)

จากรูปที่ 7 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge)และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ)เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีคำว่า 不要动手 ซึ่งมีคำว่า 动手 ที่แปลว่าขยับมือ หรือ แตะต้องเช่นเดียวกับในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge)แต่ก็มีความแตกต่างที่คำห้ามที่ในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)จะใช้คำว่า 不要 แต่เมื่อกลับไปสังเกตข้อมูลในช่อง 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) หรือช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) จะพบคำว่า 勿 เป็นคำห้ามแทนที่

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมาย ภาษาอังกฤษ)	ระดับ
29	我不顧	我不顾	Wǒ bùgù	我不顾	Buck：Whatever.I don't care 布克：管他呢，我无所谓。(2)	I don't care.	ระดับที่2

รูปที่ 8 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2
(มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือกลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน)

จากรูปที่ 8 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge)และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ)เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)มีคำว่า 我无所谓 ซึ่งมีความหมายว่า I don't care เช่นเดียวกัน แต่ก็มีความแตกต่างที่การใช้ศัพท์โดยในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) จะใช้คำว่า 我无所谓 แต่เมื่อกลับไปสังเกตข้อมูลในช่อง 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge)หรือ ช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ)จะพบคำว่า 我不顾 เป็นคนละคำกัน(แต่ยังคงมีความหมายเดียวกัน)

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมาย ภาษาอังกฤษ)	ระดับ
360	南京有何古蹟	南京有何古迹	Nánjīng yǒu hé gǔjī	何	什么(7)	What historic relics are there in Nanking?	ระดับที่2

รูปที่ 9 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 2

(มีความแตกต่างแต่ในข้อมูลยังคงพบตัวอักษรหรือกลุ่มคำที่ยังคงใช้มาถึงปัจจุบัน)

จากรูปที่ 9 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ) เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีคำว่า 什么 ซึ่งเป็นความหมายของ 何 ในช่องคอลัมน์ 古代词 และเมื่อกลับไปสังเกตข้อมูลในช่อง 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) หรือ ช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ)จะพบคำว่า 南京、有、古迹 ซึ่งยังคงพบการใช้งานในปัจจุบันอยู่

ระดับที่ 3 จำนวน 52 ข้อมูล ดังตัวอย่าง

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่าหรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
5	請夜安	请夜安	Qǐng yè ān	请夜安	PETER： Have a goodnight， boss. 彼得：晚上愉快，老板。(2)	Good night.	ระดับที่3

รูปที่ 10 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด)

จากรูปที่ 10 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) และช่องคอลัมน์ 简体字 (อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ) เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) ไม่มีคำใดที่เหมือนกับคำว่า 请夜安 เลย แต่จะพบเพียงคำว่า 晚上愉快 ที่มีความหมายว่า Goodnight ที่ตรงกับช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมายภาษาอังกฤษ) เท่านั้น

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่าหรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
19	靜聽	静听	Jìng tīng	静听	Listen to 听听(2)	Listen !	ระดับที่3

รูปที่ 11 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด)

จากรูปที่ 11 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge)และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ)เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีเพียงบางคำที่เหมือนกับคำว่า 静听 โดยพบเพียงคำว่า 听听 ที่มีความหมายว่า Listen to ซึ่งต่างจากกับความหมายในช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมายภาษาอังกฤษ)ที่เป็นการออกคำสั่ง

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่าหรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
20	肅靜	肃静	Sùjìng	肅靜	Would you mind being a little bit quieter? 你能安静一点吗？(2)	Silence !	ระดับที่3

รูปที่ 12 ตารางแสดงตัวอย่างระดับที่ 3 (แตกต่างอย่างเห็นได้ชัด)

จากรูปที่ 12 เมื่อนำข้อมูลในช่องคอลัมน์ หนังสือ 英文常識會話(英文常识会话)(English conversation on Common knowledge) และช่องคอลัมน์ 简体字(อักษรจีนตัวย่อ) โดยอิงความหมายจากช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ)เปรียบเทียบกับช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) พบว่าในช่องคอลัมน์ 参考书(现代词)(แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน) มีเพียงบางคำที่เหมือนกับคำว่า 肃静 โดยพบเพียงคำว่า 安静 ที่มีความหมาย quieter (ขั้นกว่าของคำว่า quiet) ซึ่งต่างจากความหมายในช่องคอลัมน์ 意思(英文)(ความหมาย ภาษาอังกฤษ)ที่เป็นการออกคำสั่ง

ทั้งนี้ในระหว่างการศึกษาข้อมูลพบข้อมูลเสริมดังนี้

1. มีการใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาจีนกลาง

หัวข้อ /ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
228	我在新新公司買來	我在新新公司买来	wǒ zài xīn xīn gōngsī mǎi lái	新新	ออกเสียงเหมือนภาษากวางตุ้ง 新(san1)(11) 新(san1)(11)	I bought it at Sun Sun Company	ระดับที่2

รูปที่ 13 ตารางแสดงตัวอย่างการใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาจีนกลาง

จากรูปที่ 13 ตัวอักษร 新 นั้นหากอ่านเทียบตามลำดับคำกับคอลัมน์ที่3จะทำให้ทราบว่าตัวอักษรดังกล่าวจะต้องออกเสียงว่า xīn แต่เมื่อสังเกตคอลัมน์ที่7พบว่ามีการออกเสียงว่า Sun และเมื่อทำการค้นคว้าผ่านหนังสือ และพจนานุกรมทำให้ทราบว่า ตัวอักษรดังกล่าว ในรูปที่ 7 นั้น คือภาษากวางตุ้งซึ่งเป็นหนึ่งในภาษาตระกูล 粵 ซึ่งเป็นกลุ่มภาษาย่อยของภาษาจีนอีกทีหนึ่ง

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่าหรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
182	我會往永安公司	我会往永安公司	wǒ huì wǎng yǒng'ān gōngsī	永安	ออกเสียงเหมือนภาษากวางตุ้ง 永(wing5)(11) 安(on1)(12)	I have been to the Wing On company.	ระดับที่2

รูปที่ 14 ตารางแสดงตัวอย่างการใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาจีนกลาง

จากรูปที่ 14 ตัวอักษร 永 และ 安 นั้นหากอ่านเทียบตามลำดับคำกับคอลัมน์ที่3จะทำให้ทราบว่าตัวอักษรดังกล่าวจะต้องออกเสียงว่า yǒng และ ān ตามลำดับแต่เมื่อสังเกตคอลัมน์ที่7พบว่ามีการออกเสียงว่า Wing และ On เมื่อทำการค้นคว้าผ่านหนังสือ และพจนานุกรมทำให้ทราบว่า ตัวอักษรดังกล่าว ในรูปที่ 8 นั้น คือภาษากวางตุ้งซึ่งคือหนึ่งในภาษาตระกูล 粵 ซึ่งเป็นกลุ่มภาษาย่อยของภาษาจีนอีกทีหนึ่ง

2. มีการใช้คำสรรพนามถ่อมตน(谦称) หรือ ใช้สรรพพนามพูดยกย่องคู่สนทนา

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
348	蒙爲鼓吹實深心感	蒙为鼓吹实深心感	méng wèi gǔchuī shí shēn xīn gǎn	蒙，鼓吹	自称的谦辞。相当于“愚” (7) 宣扬、宣传(6)	I feel much obliged for your help.	ระดับที่3

รูปที่ 15 ตารางแสดงการใช้สรรพนามถ่อมตน(เติมตัวอย่าง)

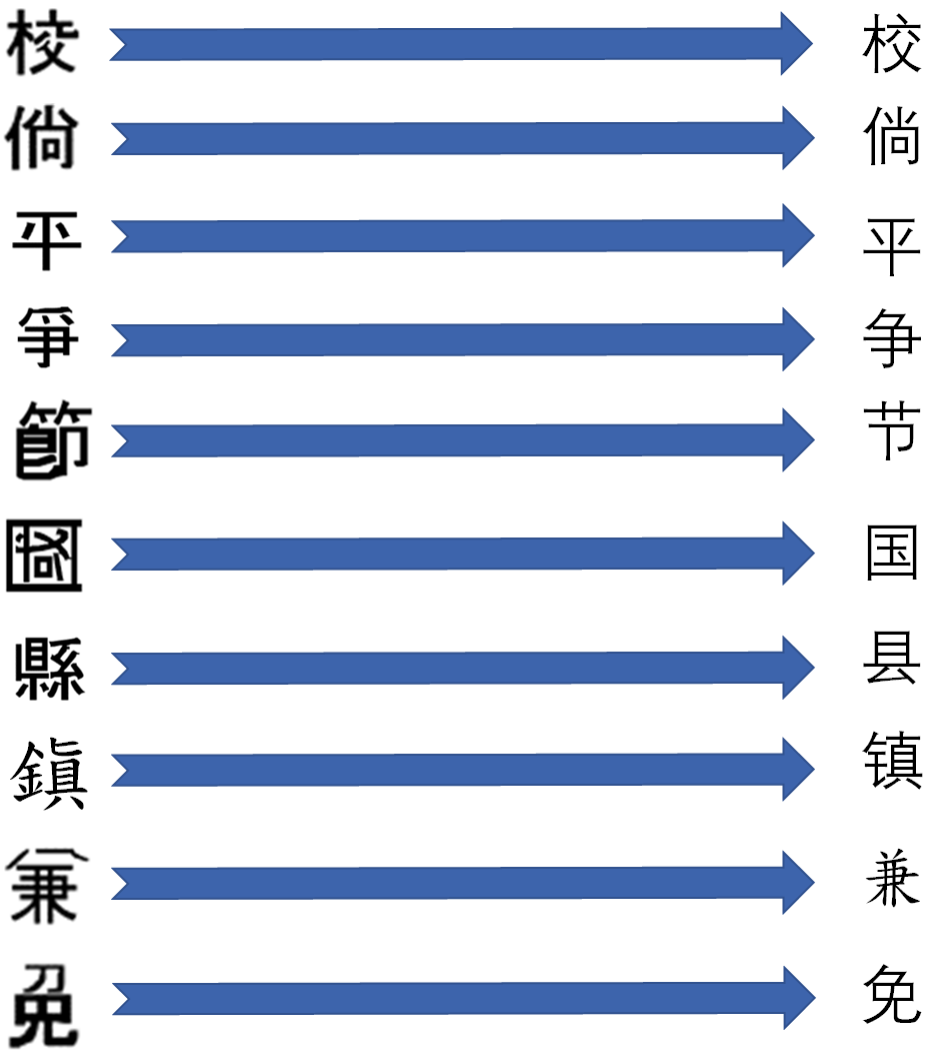
จากรูปที่ 15 ตัวอักษร 蒙 หากทำการค้นคว้าผ่านหนังสือ และพจนานุกรมจะทำให้ทราบว่าตัวอักษรดังกล่าว มีความหมายดังเช่นคอลัมน์ที่6 กล่าวคือเป็นการเรียกตัวเองอย่างถ่อมตน คล้ายกับคำว่า ผู้ด้อยปัญญา(โง่) แสดงให้เห็นถึงการแบ่งการใช้สรรพนามในภาษา 文言文

หัวข้อ/ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
344	自與君別後無時不在思念也	自与君别后无时不在思念也	zì yǔ jūn bié hòu wú shí bùzài sīniàn yě	自，君，也	自己(7) 对人的尊称(7) 表示判断或肯定的语气。(7) 表示感叹的语气。(7)	I'm always thinking about you since our departure.	ระดับที่3

รูปที่ 16 ตารางแสดงการใช้สรรพนามยกย่องคู่สนทนา

จากรูปที่ 16 ตัวอักษร 君 หากทำการค้นคว้าผ่านหนังสือ และพจนานุกรมจะทำให้ทราบว่าตัวอักษรดังกล่าว มีความหมายดังเช่นคอลัมน์ที่6 กล่าวคือเป็นการเรียกคู่สนทนาด้วยความยกย่อง แสดงให้เห็นถึงการแบ่งการใช้สรรพนามในภาษา 文言文(ภาษาวรรณกรรม)

มีการใช้ตัวพิมพ์ที่ปัจจุบันได้ยกเลิกการใช้งาน หรือ ไม่ได้รับความนิยมแล้ว



รูปที่ 17 รูปภาพแสดงการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรที่เป็นตัวพิมพ์ที่ม่พบในปัจจุบันแล้ว

จากรูปที่ 17 ตัวอักษรต่างๆที่ยกตัวอย่างมานั้น ณ ปัจจุบัน นั้นไม่พบการใช้งานแล้ว เพียงพบแต่ในพจนานุกรมคังซี(康熙字典)เท่านั้น

สะท้อนความคิด

สิ่งที่ได้เรียนรู้จากการศึกษา

1. ทำให้ผู้ศึกษาเข้าใจกระบวนการการศึกษาค้นคว้าที่นอกเหนือไปจากตำราเรียน ได้ใช้วิจารณญาณ และเหตุผลในการสรุปผล ได้เข้าใจและเกิดประสบการณ์จากกระบวนการทั้งหมดของการทำโครงการฯ ตั้งแต่ศึกษาหาหัวข้อค้นคว้าข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล และการเขียนรายงาน
2. ทำให้ผู้ศึกษาได้เข้าใจแนวทางการใช้เหตุผล เพื่อเปรียบเทียบข้อมูล
3. ทำให้ผู้ศึกษาได้เรียนรู้ ศึกษา เข้าใจการเปลี่ยนแปลงของภาษาจีน และทำให้ผู้ศึกษาได้เรียนรู้คำศัพท์ทั้งในภาษาจีนโบราณ และภาษาจีนในปัจจุบัน เช่น การเรียกชื่อแม่น้ำ ตามข้อมูลที่ได้ศึกษาพบว่ามีการเรียกชื่อว่า 扬子江 หากอ้างอิงตามการค้นคว้าผ่านพจนานุกรมพบว่า ชื่อ 扬子江 คือชื่อโบราณของแม่น้ำแยงซีเกียง หรือ แม่น้ำฉางเจียงในปัจจุบัน

ปัญหาหรืออุปสรรค

1. แหล่งข้อมูลบางแหล่งมีการอ้างอิงที่ไม่ชัดเจน ซึ่งไม่เหมาะสมที่จะนำมาใช้ส่งผลให้ผู้ศึกษาเสียเวลาและต้องทำการค้นหาแหล่งข้อมูลที่มีการอ้างอิงชัดเจนเพื่อประกอบการทำรายงานให้มีความน่าเชื่อถือ

แนวทางการแก้ไขปัญหาหรืออุปสรรค

1. ปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และขอคำแนะนำเรื่องแหล่งข้อมูลที่ใช้ประกอบการทำรายงานให้มีความน่าเชื่อถือ

ข้อเสนอแนะ

1. จากตัวอย่างที่ได้ศึกษา แหล่งข้อมูล และความรู้ของผู้ศึกษา ทำให้มิติของผลการศึกษาปรากฏตามข้อสรุป ผู้ศึกษาคาดหวังว่าผลที่ได้นั้นจะมีความหลากหลาย และลึกซึ้งขึ้นหากมีแหล่งจำนวนข้อมูล และแหล่งค้นคว้ามากขึ้น
2. ในประเด็นของการค้นคว้า ผู้ศึกษาต้องใช้เวลาค่อนข้างมากในการค้นคว้าหาข้อมูลเนื่องจากแหล่งข้อมูลมีอยู่อย่างกระจัดกระจาย ผู้ศึกษามีความเห็นว่า ควรจะมีเว็บไซต์หรือแหล่งบริการข้อมูลครบวงจร ที่สามารถค้นหาได้ทั้ง จีนตัวย่อ และจีนตัวเต็ม ทั้งยังสามารถแสดงผลการค้นหาที่หลากหลายพร้อมยกตัวอย่างจากแหล่งที่น่าเชื่อถือ โดยเว็บไซต์หรือ

แหล่งบริการดังกล่าวควรได้รับการรับรองความน่าเชื่อถือของข้อมูลโดยองค์กรที่เชื่อถือได้ หรือจากรัฐบาล เพื่อให้ผู้ที่สนใจ หรือผู้ที่ต้องการศึกษา สามารถค้นคว้าหาข้อมูลได้สะดวกและแม่นยำมากยิ่งขึ้น

3. การศึกษานี้เป็นการศึกษาเฉพาะคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน สำหรับผู้ที่สนใจในแนวทางนี้สามารถศึกษาหรือทำโครงการในส่วนของไวยากรณ์ ซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่นักเรียนแผนจีนรุ่นต่อไป
4. การศึกษานี้เป็นการศึกษาเฉพาะคำศัพท์ รูปเขียน และตัวเขียนภาษาจีน สำหรับผู้ที่สนใจในแนวทางนี้สามารถศึกษาหรือทำโครงการในส่วนของการเปรียบเทียบข้อมูลกับ ซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่นักเรียนแผนจีนรุ่นต่อไป

บรรณานุกรม

ถาวร สิกขโกศล. 2564. **ตัวเต็ม-ตัวตัด การปฏิรูปอักษรจีน มาตรการรับมือจักรวรรดินิยมของจีน** (Online). https://www.silpa-mag.com/history/article_66873, 1 มีนาคม 2566

ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์แมนดาริน. 2564. **คู่มือการเรียนการสอนภาษาจีน ฉบับสมบูรณ์.** พิมพ์ครั้งที่ 3.กรุงเทพฯ: บริษัท พี เอ็น เค แอนด์ สกายพริ้นติ้งส์ จำกัด

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2023. **Ethnologue: Languages of the World** (Online). http://www.ethnologue.com, 23 กุมภาพันธ์ 2566

Summer Institute of Linguistics. 2020. **639 Identifier Documentation: zho** (Online). https://iso639-3.sil.org/code/zho, 23 กุมภาพันธ์ 2566

白凯蒂 Kate Beittenmiller. ม.ป.ป. **古代汉语和语言的发展 Classical Chinese And the Development of A Language** (Online). https://www.cmu.edu/dietrich/modlang/academics/student-organizations/polyglot/F2014/Chinese/kate.pdf, 28 กุมภาพันธ์ 2566

奚惠廉. 民國三十六 (1947). **English conversation on Common knowledge 英文常識會話.** 上海.春明書店.

ภาคผนวก

คู่มือการใช้ตารางและตารางรวบรวมข้อมูล

หลักการใช้ตารางเปรียบเทียบ

	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩
①	หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
②	1	請早安	请早安	Qǐng zǎo ān	请早安	早安/早上好 (1)	Good morning.	ระดับที่2

⑪

คำอธิบายประกอบ

① เป็นแถวแนวนอนที่ใส่คำอธิบายหัวตาราง

② เป็นแถวแนวนอนที่ใส่ข้อมูลโดยหนึ่งแถวจะบรรจุ ชุดข้อมูล หนึ่ง ชุดข้อมูล

③ คอลัมน์ระบุลำดับของข้อมูล

④ คอลัมน์ระบุข้อมูลที่นำมาจากหนังสือ 英文常識會話（英文常识会话）

(English conversation on Common knowledge)

⑤ คอลัมน์ระบุอักษรจีนตัวย่อที่เป็นการแปลงมาจาก ④

⑥ คอลัมน์ระบุสัทอักษรพินอินซึ่งถอดเสียงมาจาก ④ และ ⑤

⑦ คอลัมน์ระบุอักษรจีนเก่า หรือ ตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ ซึ่งจะใช้ศึกษาควบคู่ไปกับ ⑧

⑧ คอลัมน์ระบุแหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบันที่แสดงให้เห็นถึงความเหมือน หรือ ความแตกต่างของข้อมูลเมื่อเปรียบเทียบกับ ⑦

⑨ คอลัมน์ระบุ ความหมาย ภาษาอังกฤษที่นำมาจาก หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)

⑩ คอลัมน์ระบุระดับทั้ง 3 ระดับของข้อมูล

⑪ หมายเลขระบุถึงแหล่งข้อมูลที่ใช้อ้างอิงใน ⑧ โดยมีตัวเลขกำกับอ้างอิงดังนี้

หมายเลขเอกสารอ้างอิงที่สัมพันธ์กับ ⑪

1. วัชริน เอกพลากร. ม.ป.ป. **หนังสือภาษาจีนกลางเพื่อคนรุ่นใหม่ เล่ม 1.** กรุงเทพฯ: บริษัท ฟ้าอภัย จำกัด.
2. 曾红霞 and others. n.d. **新英语 900 句入门篇（1）**. N.P. 上海科学技术文献出版社.
3. Justin rudelson and Charles Qin. 2000. **Mandarin phrasebook.** 4th Edition. China: LonelyPlanet Publication, Pty Ltd A.C.N..
4. 段美德. 1999. **中英法实用会话 Chinese-English-French Practical Conversation Conversation Pratique en Chinois-Anglais-Francais**. 一版. 北京: 中国对外翻译出版公司.
5. 古代汉语，上册. 古代汉语，下册
    a. 徐宗才；李文编者. 2019. **古代汉语，上册**. 2 版. 北京：北京语言大学出版社.

    และ

    b. 徐宗才；李文编者. 2020. **古代汉语，下册**. 2 版. 北京：北京语言大学出版社.

6. 开心辞书研究中心编. 2016. **实用古代汉语词典**. 2 版. 兰州:甘肃教育出版社.
7. 中華民國教育部. ม.ป.ป. **教育部重編國語辭典修訂本** (Online). https://dict.revised.moe.edu.tw/, 24 กุมภาพันธ์ 2566
8. 姚乃强等编译. 2000. **汉语双解新华字典**. 第一版. 北京: 商务印书馆国际有限公司.
9. 汉语教程
   a. 杨寄洲编者；杜彪译. 2019. **汉语教程 .1. 下**. 3 版. 北京: 北京语言大学出版社.
   b. 杨寄洲编者. 2019. **汉语教程 . 2. 上**. 3 版. 北京: 北京语言大学出版社
   c. 杨寄洲编者. 2019. **汉语教程 . 2. 上**. 3 版. 北京: 北京语言大学出版社.
10. 中華民國教育部. ม.ป.ป. 異體字字典 (Online). https://dict.variants.moe.edu.tw/, 24 กุมภาพันธ์ 2566.
11. 香港中文大學. ม.ป.ป. 粵語審音配詞字庫 (Online). https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/, 24 กุมภาพันธ์ 2566.
12. 張振興. 1997. **香港粵語詞典**. 江蘇: 江蘇教育出版社.
13. **中国地图册 世界地图册 大字清晰版**. 2022. 北京: 中国地图出版社.

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
1	請早安	请早安	Qǐng zǎo ān	请早安	早安/早上好（1）	Good morning.	ระดับที่2
2	請午後安	请午后安	Qǐng wǔhòu	午后安	下午好（1）	Good afternoon.	ระดับที่2
3	請日安	请日安	Qǐng rì ān	请日安	在白天遇见人或与人分别时的用语。亦称“你好”（2）	Good day.	ระดับที่3
4	請晚安	请晚安	Qǐng wǎn'ān	请晚安	晚上好（1）	Good evening.	ระดับที่2
5	請夜安	请夜安	Qǐng yè ān	请夜安	PETER：Have a goodnight，boss. 彼得：晚上愉快，老板。（2）	Good night.	ระดับที่3
6	再會*	再会	Zàihuì	再會*	再見/再会（1）	Good-bye.	ระดับที่2
7	請來此處	请来此处	Qǐng lái cǐ chù	此處	这里（7）	Please come here.	ระดับที่2
8	請坐	请坐	Qǐng zuò	请坐	——（8）	Sit down.	ระดับที่1
9	你好麼	你好么	Nǐ hǎo me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	How are you? Or How do you do?	ระดับที่2
10	很好	很好	Hěn hǎo	-	——（8）	Very well.	ระดับที่1
11	謝謝你	谢谢你	Xièxiè nǐ	-	——（1）	Thank you.	ระดับที่1
12	多謝	多谢	Duōxiè	-	多谢了 Thank you very much. Merci beaucoup（4）	Many thanks.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
13	歡迎你	欢迎你	Huānyíng nǐ	-	——（2）	You are welcome.	ระดับที่1
14	原諒我	原谅我	Yuánliàng wǒ	-	Can you forgive me? 你能原谅我吗？（2）	Pardon me or Excuse me.	ระดับที่1
15	我甚抱歉	我甚抱歉	Wǒ shén bàoqiàn		我很抱歉 I'am so(vey) sorry. Je suis très désole（4）	I am very sorry.	ระดับที่2
16	注意	注意	Zhùyì	-	——（8）	Attention！ or Look out！	ระดับที่1
17	謹愼	谨慎	Jǐn shèn	谨慎	谨慎。（4） Take care 保重（2）	Take care.	ระดับที่1
18	當心	当心	Dāngxīn	当心	当心 Look Out. Prenez garde.（4）	Be careful.	ระดับที่1
19	靜聽	静听	Jìng tīng	静听	Listen to 听听 (2)	Listen！	ระดับที่3
20	肅靜	肃静	Sùjìng	肃静	Would you mind being a little bit quieter？ 你能安静一点吗？（2）	Silence！	ระดับที่3
21	甚是	甚是	Shén shì	甚是	Alright 好吧 好的（2）	All right.	ระดับที่3
22	沒有意義，無聊	没有意义，无聊	Méiyǒu yìyì	无聊	无聊（bored）（9 第三册上）	Nonsence.	ระดับที่1
23	妙哉	妙哉	Miào zāi	妙哉	啊，呀（5）	Splendid！	ระดับที่3
24	誠然	诚然	Chéngrán	诚然	be sure 确定（2）	To be sure.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					I could't say for sure 我不能肯定 （2）		
25	快停止	快停止	Kuài tíngzhǐ	停止	Stop 停（2）	To quick stop	ระดับที่2
26	向前走	向前走	Xiàng qián zǒu	向前进	Forward 向前走 （2）	Forward march！	ระดับที่1
27	請勿動手	请勿动手	Qǐng wù dòngshǒu	请勿动手	不要动手 Don't Touch Ne touches pas.(4)	Hands off, please.	ระดับที่2
28	不許入内	不许入内	Bùxǔ rùnèi	不许入内	闲人免进 No admittance Entrée interdite aux personnes étrangères. （4） 禁止入内 No entry Entrée interdite. （4） 禁止通行 No Thoroughfare Passage interdit. （4） 此路不通 Not a Through Road. Impasse（4）	No admittance.	ระดับที่3
29	我不顧	我不顾	Wǒ bùgù	我不顾	Buck： Whatever.I don't care	I don't care.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					布克：管他呢，我无所谓。（2）		
30	我意不一定	我意不一定	Wǒ yì bù yīdìng	我意不一定	To be honest, I'm not certain. 老实说,我不能肯定。(2) Maybe. 也许吧。(2) I couldn't say for sure. 我不能肯定。(2) I couldn't say for definite. 我不确定。(2) I couldn't say for absolutely. 我不确定。(2)	I am not sure.	ระดับที่3
31	無礙	无疑	Wúyí	无疑	**Oh， it doesn't matter. 喔，没关系。**(2)	No matter.	ระดับที่3
32	不妨	不妨	Bùfáng	不妨	Never mind. 没关系/没事。（3）	Never mind.	ระดับที่3
33	並無要事	并无要事	Bìng wú yào shì	并无要事	Especially 特别；格外(2)	Nothing particular.	ระดับที่3
34	這樣可否	这样可否	Zhèyàng kěfǒu	可否	可不可以，能不能。（7）	Will this do?	ระดับที่3
35	這樣可以	这样可以	Zhèyàng kěyǐ	这样可以	Able(to be);can 能/可以（3） Police officer：please do.	This will do.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					警管：可以 (2)		
36	那不可	那不可	Nà bùkě	那不可	Cannot 不能（3）	That won't do.	ระดับที่3
37	這是了	这是了	Zhè shile	这是了	Rose：You're right. 罗斯：你说得对。（2）	This is right.	ระดับที่3
38	此甚佳	此甚佳	Cǐ shén jiā	此甚佳	Well 还好（2）	It is well.	ระดับที่3
39	此乃必要	此乃必要	cǐ nǎi bìyào	此乃必要	necessary 必要的（3）	It is necessary.	ระดับที่2
40	此乃緊要	此乃紧要	cǐ nǎi jǐnyào	此乃紧要	Important 重要（3）	It is essential.	ระดับที่3
41	此則不必	此则不必	cǐ zé bùbì	此则不必	is unimportant 不重要（2）	It is not necessary.	ระดับที่3
42	此非必要	此非必要	cǐ fēi bìyào	此非必要	there is no need to give a tip. 那就没必要给小费（2）	It is unnecessary.	ระดับที่2
43	此不可信	此不可信	cǐ bùkě xìn	此不可信	incredible 难以置信的；可疑的（2）	It is incredible.	ระดับที่3
44	此不可忍	此不可忍	cǐ bùkě rěn	此不可忍	This is intolerable 这无法容忍（2）	It is intolerable.	ระดับที่2
45	此未必	此未必	cǐ wèibì	此，未必	这（7）不一定（7）	It is unlikely.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
46	此可疑	此可疑	cǐ kěyí	此，可疑	这（7）令人怀疑（7）	It is doubtful.	ระดับที่3
47	此可惜	此可惜	cǐ kěxí	此可惜	很可惜，我不能答应你的要求。Unfortunately，I cannot consent to your request. A mon grand regret, je ne peux pas accepter ce que vous me demandez.(4)	It is pitiable.	ระดับที่2
48	我不解	我不解	wǒ bù jiě	我不解	I don't understand. 我不懂。（3） BEN：One hour.I understand I'll see you tonight. 本：一个小时。我明白。我今晚来找你。（2）	It is Greek to me.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
49	尚有一事	尚有一事	shàng yǒuyī shì	尚有一事	GARY：By the way, Steve and I are going hiking this weekend. Do you want to come? 加里：对了，史带夫跟我这个周末要去远足。你想来吗？（2）	By the way.	ระดับที่3
50	無論如何	无论如何	wúlùn rúhé	无论如何	不管怎样（7）	By all means.	ระดับที่3
51	雖然	虽然	suīrán	虽然	从然如此（7）	Notwithstanding.	ตปลต
52	做得好	做得好	zuò dé hǎo	做得好	Good job 干得好（2）	Well done！	ระดับที่2
53	定	定	dìng	定	For sure 肯定（2）	Assuredly！	ระดับที่2
54	我實告你	我实告你	wǒ shí gào nǐ	实	真正、真确（7）	I assure you.	ระดับที่2
55	來隨同我	来随同我	lái suítóng wǒ	来随同我	Follow 跟随（3）	Come along.	ระดับที่2
56	走出去	走出去	zǒu chūqù	走出去	——（2）	Get away.	ระดับที่1
57	有何消息	有何消息	yǒu hé xiāoxī	有何消息	JEREMY：Is anything going good？ 杰里来：有什么好消息么？（2）	What news?	ระดับที่2
58	此乃何事	此乃何事	cǐ nǎi héshì	此乃何事	what's the matter? 什么事？（2）	What is the matter?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
59	那是何物	那是何物	nà shì hé wù	何物	Excuse me，what's that...? 请问，那个是什么？（2）	What is that?	ระดับที่3
60	你説什麼	你说什么	nǐ shuō shénme	你说什么	What are you saying? 那你在说什么？（2）	What do you say?	ระดับที่1
61	你意如何	你意如何	nǐ yì rúhé	你意如何	BRENT：What do you mean? 布伦特：你这是什么意思？（2）	What do you mean?	ระดับที่2
62	汝何所患	汝何所患	rǔ hé suǒ huàn	汝	你（5）	What ails you?	ระดับที่3
63	汝謂然否	汝谓然否	rǔ wèi rán fǒu	汝	你（5）	Do you think so	ระดับที่3
64	正是如此	正是如此	zhèng shì rúcǐ	正是如此	正是这样。just so. C'est justement ça.(4)	Just so.	ระดับที่2
65	我猜想如此	我猜想如此	wǒ cāixiǎng rúcǐ	猜想，如此	猜测、料想。也作「猜度」。（7） 这样（7）	I suppose so.	ระดับที่2
66	不確	不确	bù què	不确	不确实，不是真的（7）	Not exactly.	ระดับที่2
67	快速	快速	kuàisù	快速	Quickly 快速（2）	Hurry up.	ระดับที่1
68	從速	从速	cóngsù	从速	Quickly 快速（2）	Make haste.	ระดับที่2
69	快些去	快些去	kuài xiē qù	快些去	Quickly 快速（2）	Go quickly	ระดับที่2
70	我無法助之	我无法助之	wǒ wúfǎ zhù zhī	之	它（5，6，7）	I can't help it.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
71	此無希望	此无希望	cǐ wú xīwàng	此	这（6）	It can't be helped.	ระดับที่2
72	你甚是	你甚是	nǐ shén shì	甚是	极是、非常正确（7）	You are quite right.	ระดับที่2
73	你錯了	你错了	nǐ cuòle	——	——（4）	You are wrong.	ระดับที่1
74	我不在其內	我不在其内	wǒ bùzài qí nèi	不在其内	其中（7）	I am out of it.	ระดับที่2
75	我已做	我已做	wǒ yǐ zuò	已	已经（6）	I have done.	ระดับที่2
76	我已完畢	我已完毕	wǒ yǐ wánbì	完毕	完成，结束（7）	I have finished.	ระดับที่2
77	羞慚	羞惭	xiūcán	羞惭	面含羞而心慚愧（7）	Shame.	ระดับที่2
78	羞恥哉	羞耻哉	xiūchǐ zāi	羞恥哉	what a shame：真可惜（2）	What a shame！	ระดับที่3
79	庸愚哉	庸愚哉	yōng yú zāi	庸，愚，哉	愚笨、拙劣的。如：「庸医」。（7）笨傻、不聪明（7）表示驚嘆的語氣（7）表示悲哀的語氣（7）表示肯定的語氣（7）	What a simpletion！	ระดับที่3
80	愚人哉	愚人哉	yúrén zāi	愚人哉	我太笨了 I was too stupid. J'étais trop bête (4)	What a fool！	ระดับที่3
81	你已預備麼	你已预备么	nǐ yǐ yùbèi me	你已预备么	Ready for 准备（2）	Are you ready?	ระดับที่2
82	如此愈佳	如此愈佳	rúcǐ yù jiā	如此，愈，佳	这样（7）更加、越发（7）美、好（7）	So much the better.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
83	勿憂我	勿忧我	wú yōu wǒ	无忧我	bothersome 讨厌的；令人烦恼的（2）	Don't bother me, or Don't trouble me,	ระดับที่3
84	不論何者均可	不论何者均可	bùlùn hézhě jūn kě	不论，何者，均可	不管如何、不顾一切（7） 为什么，那一个（7） 皆可（7）	Either will do.	ระดับที่3
85	隨尊意爲之	随尊意为之	suí zūn yì wéi zhī	随尊意为之	随你便 As you like. Comme vous voudrez.(4)	Do as you please.	ระดับที่2
86	不要懶惰	不要懒惰	bùyào lǎnduò	懒惰	Lazy 懒惰(3)	Don't be lazy.	ระดับที่2
87	不要駭怕	不要骇怕	bùyào hàipà	骇怕	这恐怕不行吧 I'm afraid it won't do. Je crois que ça ne va pas.(4)	Don't be afraid.	ระดับที่2
88	不要告訴他	不要告诉他	bùyào gàosù tā	不要告诉他	恐怕不能告诉你 I'm afraid I can't tell you Je crains que je ne puisse vous le dire.(4)	Don't tell him.	ระดับที่2
89	不要太慢	不要太慢	bùyào tài màn	不要太慢	我从不迟到 I'm never late Je ne suis jamais en retard(4)	Don't too late.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
90	不要久等	不要久等	bùyào jiǔ děng	不要久等	我希望你沒有久等。 I hope you haven't waited too long. J'espère que vous n'avez pas attendu trop longtemps. (4)	Don't wait too long	ระดับที่2
91	不要躭誤	不要耽误	Bùyào dānwù	不要耽误	对耽误这一约会衷心致歉 I sincerely apologize for failing to keep the appointment Je suis sincèrement dêsolé d'avoir manqué rendez-vous （4）	Don't delay it	ระดับที่2
92	不要太客氣	不要太客气	bùyào tài kèqì	不要太客气	you're welcome 不用客气（2）	Don't be too polite.	ระดับที่2
93	不要揩油	不要揩油	bùyào kāiyóu	揩油	以非法的手段谋取利益或占人便宜（7）	Don't squeeze money.	ระดับที่3
94	不要往彼處	不要往彼处	bùyào wǎng bǐ chù	彼处	那、那个、那里。与「此」相对。如：「彼时」、「彼处」、「厚此薄彼」（7）	Don't go there.	ระดับที่2
95	我要這個	我要这个	wǒ yào zhège	我要这个	I'd like something like this. 我要这个样子（3）	I want this	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
96	你要那個	你要那个	nǐ yào nàgè	你要那个	你要那个吗？ Will you take that？ voulez-vous prendre cela？（4）	You want that	ระดับที่1
97	叫他來	叫他来	jiào tā lái	——	——（3）	Call him here.	ระดับที่1
98	他已出去	他已出去	tā yǐ chūqù	已	已经（6）	He has gone out.	ระดับที่2
99	他不肯來	他不肯来	tā bù kěn lái	不肯	不同意、不答应（7） 不愿意、不乐意（7）	He won't come.	ระดับที่2
100	拿那個來	拿那个来	ná nàgè lái	拿	——（3）	Bring that here.	ระดับที่2
101	拿這個去	拿这个去	ná zhège qù	拿	——（3）	Bring this away, or Take this away	ระดับที่2
102	不要喧嘩	不要喧哗	bùyào xuānhuá	喧，哗	大声说话（7） 喧哗；喧闹（6）	Don’t make such a noise	ระดับที่2
103	不要如此忙速	不要如此忙速	bùyào rúcǐ máng sù	忙速	Hurry 急忙（3）	Don't be in such a hurry	ระดับที่2
104	不要在此吐痰	不要在此吐痰	bùyào zài cǐ tǔ tán	此，吐痰	这（7） 将痰吐出（7）	Don't spit here.	ระดับที่2
105	不要退縮	不要退缩	bùyào tuìsuō	退缩	畏缩而退却不前（7）	Don't be discourage.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
106	不要如此做慣	不要如此做惯	bùyào rúcǐ zuò guàn	如此，惯	这样（7）习以为常。如：「做惯了就不觉得累了。」唐．白居易〈新乐府．新丰折臂翁〉：「惯听梨园歌管声，不识旗枪与弓箭。」（7）	Don't get into a habit of doing so.	ระดับที่2
107	不要如此粗心	不要如此粗心	bùyào rúcǐ cūxīn	粗心	先生，请原谅我的粗心大意，我把你那天借我的字典丢了。 Sir., please excuse me for my carelessness. I lost the dictionary you lent me the other day. excuse-moi M., je vous demande pardon d'avoir perdu par négligence le dictionnaire que vous m' aves prêté l' autre jour.(4)	Don't be so careless	ระดับที่2
108	不要動他	不要动他	bùyào dòng tā	动	事物改变原来位置或脱离静止状态（7）	Don't touch that, or Let it be alone	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
109	不要久在那處	不要久在那处	bùyào jiǔ zài nà chù	那处	there 那儿（3）	Don't stay there long.	ระดับที่2
110	不要理他所講	不要理他所讲	bùyào lǐ tā suǒ jiǎng	所讲	How do you say...? 怎么说（3）	Don't mind what he says.	ระดับที่2
111	不要信他所講	不要信他所讲	Bùyào xìn tā suǒ jiǎng	所讲	How do you say...? 怎么说（3）	Don't believe what he said.	ระดับที่2
112	不要賒物與他	不要赊物与他	bùyào shē wù yǔ tā	赊	买卖货物时先记帐，而后延期付款或收款（7）	Don't sell him anything	ระดับที่2
113	不要弄污我書	不要弄污我书	bùyào nòng wū wǒ shū	污	污垢；脏东西（7）	Don't soil my book.	ระดับที่2
114	勿拘禮	勿拘礼	wù jūlǐ	勿，拘礼	不要（6）严格遵守礼法或礼节（6）	Don't stand on ceremony.	ระดับที่2
115	請勿掛念	请勿挂念	qǐng wù guàniàn	勿，挂念	不要（7）心中系念（7）	Please don't mention it.	ระดับที่3
116	勿憂慮	勿忧虑	wù yōulǜ	勿，忧虑	不要（7）忧愁担心（7）	Don't worry about it.	ระดับที่3
117	不要說□（謊）	不要说□（谎）	bùyào shuōhuǎng	□	谎（10）	Don’t tell lie.	ระดับที่2
118	我甚感激你	我什感激你	wǒ shén gǎnjī nǐ	甚，感激	很、非常（7）真心感谢（7）	I am very much obliged to you.	ระดับที่2
119	毋掛齒	毋挂齿	wú guàchǐ	毋，挂齿	不要、莫。表示禁止或劝诫的意思。（7）谈论、提及。引申为	Don't be anxious about it.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					放在心上。（7）		
120	我不管	我不管	wǒ bùguǎn	——	——（8）	It is indifferent to me.	ระดับที่1
121	此與我無涉	此与我无涉	cǐ yǔ wǒ wú shè	此，无涉（涉）	这（7）（涉）沒有連帶的關係。（7）	That does not concern me.	ระดับที่2
122	此殊有關係	此殊有关系	cǐ shū yǒu guānxì	殊	特别；特殊；出众（7）	It matters very much.	ระดับที่2
123	此不關緊要	此不关紧要	cǐ bù guānjǐn yào	不关紧要	不要紧（7）	It does not matter very much.	ระดับที่2
124	其價若干	其价若干	qí jià ruògān	其，价，若干	这个、那样，表示指示。（7）大约计算之词。即多少、几许的意思（7）	How much is it?	ระดับที่3
125	其價多少	其价多少	Qí jià duōshǎo	其，价	这个、那样，表示指示。（7）事物所值的具体金钱数（7）	How much does it cost?	ระดับที่3
126	其價幾何	其价几何	Qí jià jǐhé	其，价，几何	多少（7）	What is the price?	ระดับที่3
127	其價甚賤	其价甚贱	Qí jià shén jiàn	其，价，甚，贱	很、非常（7）价格低廉（7）	Its price is very cheap.	ระดับที่3
128	你顧自己的事	你顾自己的事	Nǐ gù zìjǐ de shì	顾	关注、照应（7）	Mind your own business.	ระดับที่2
129	此事可議處頗多	此事可议处颇多	Cǐ shì kě yì chǔ pō duō	此，可，议	这（7）能够（7）讨论、商量	There is a good deal to be talked about.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
130	無可設法	无可设法	wú kě shèfǎ	设法	筹划方法、想办法(7)	There is no help for it.	ระดับที่3
131	誰人如此說	谁人如此说	shéi rén rúcǐ shuō	谁人,如此	何人,什么人（7） 这样（7）	Who says so?	ระดับที่2
132	我如此說	我如此说	wǒ rúcǐ shuō	如此	这样（7）	I said so.	ระดับที่2
133	拿洋火來	拿洋火来	ná yáng huǒ lái	洋火	俗称火柴也称为自来火(7) 西式煤油火炉。置有烟筒，以便将烟排到室外。也称为「洋炉」。（7）	Bring me a match.	ระดับที่2
134	你要他何用	你要他何用	nǐ yào tā hé yòng	何用	用什么、凭什么（7）	What do you want to use for it?	ระดับที่2
135	我要吸烟	我要吸烟	wǒ yào xīyān	_	——（8）	I want to smoke.	ระดับที่1
136	我衣服在何處	我衣服在何处	wǒ yīfú zài hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里(7)	Where is my cloth?	ระดับที่2
137	在這裏	在这里	zài zhèlǐ	——	——（8）	Here it is.	ระดับที่1
138	你是何人	你是何人	Nǐ shì hérén	何人	什么人（7）	Who are you?	ระดับที่2
139	我是你的朋友	我是你的朋友	wǒ shì nǐ de péngyǒu	——	——（8）	I am your friend.	ระดับที่1
140	你是甚麼人	你是什么人	nǐ shì shénmó rén	甚麼	疑问形容词。如：「你什么时候回来的？」、「什么人来	What are you?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					了？」也作「什么」。（7）		
141	我是上等人	我是上等人	wǒ shì shàng děng rén	上等	最高等级或最优异的品质（7）	I am a gentleman.	ระดับที่2
142	他是何人	他是何人	tā shì hérén	何人	什么人（7）	Who is he?	ระดับที่2
143	他是商業書局經理	他是商业书局经理	tā shì shāngyè shūjú jīnglǐ	书局	古代指官府中修纂书籍的地方。亦为官职名。今指书店。（7）	He is the manager of the Commercial Book Company	ระดับที่2
144	他是甚麼人	他是什么人	tā shì shénmó rén	甚麼	疑问形容词。如：「你什么时候回来的？」、「什么人来了？」也作「什么」。（7）	What is he?	ระดับที่2
145	他是一個商人	他是一个商人	Tā shì yīgè shāngrén	商人	从事买卖的人（7）	He is a merchant.	ระดับที่2
146	此書是誰人的	此书是谁人的	cǐ shū shì shéi rén de	此,谁人	这（7）何人,什么人（7）	Whose book is this?	ระดับที่2
147	是我的	是我的	shì wǒ de	——	——（8）	This is mine.	ระดับที่1
148	那雙表是誰人的	那双表是谁人的	nà shuāng biǎo shì shéi rén de	谁人	何人、什么人（8）	Whose watch is that?	ระดับที่2
149	那是你的	那是你的	nà shì nǐ de	–	–（8）	That is yours.	ระดับที่1
150	這是什麼事情	这是什么事情	zhè shì shénmó shìqíng	–	—（8）	What is the matter?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
151	這是什麼東西	这是什么东西	zhè shì shénmó dōngxī	–	-（8）	What is this?	ระดับที่1
152	我來告訴你	我来告诉你	wǒ lái gàosù nǐ	–	_（8）	I will tell you.	ระดับที่1
153	你什麼時候來	你什么时候来	nǐ shénmó shíhòu lái	–	_（8）	When will you come?	ระดับที่1
154	我卽回來	我即回来	wǒ jí huí lái	卽 回	即（10）「回」的异体字。（7）	I will be back soon.	ระดับที่2
155	我要同你去	我要同你去	wǒ yào tóng nǐ qù	同	和、与、跟。（7）	I will go with you.	ระดับที่2
156	來同我去	来同我去	Lái tóng wǒ qù	同	和、与、跟。（7）	Come and go with me.	ระดับที่2
157	是，可以	是，可以	shì, kěyǐ	-	——（8）	Yes, Sir, I can.	ระดับที่1
158	他在何處	他在何处	tā zài hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where is he?	ระดับที่2
159	他在寫信	他在写信	tā zài xiě xìn	——	——（8）	He is writing a letter.	ระดับที่2
160	如此你可去工作	如此你可去工作	rúcǐ nǐ kě qù gōngzuò	如此	这样。（7）	Then you may you go to work.	ระดับที่2
161	等一歇	等一歇	děng yī xiē	一歇	一会儿（7）	Wait a while; wait a short time; wait a few minutes; wait a little; wait a moment	ระดับที่2
162	等待片刻	等待片刻	děngdài piànkè	等待，片刻	等候（7） 一会儿（7）	Wait a while; wait a short time; wait a few minutes; wait a little; wait a moment	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
163	你要這個麼	你要这个么	Nǐ yào zhège me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you want this?	ระดับที่2
164	這個我不中意	这个我不中意	zhège wǒ bù zhòngyì	不中意	不合意（7）	I do not like it.	ระดับที่2
165	你尋什麼	你寻什么	nǐ xún shénme	寻	找、探求（7）	What are you looking for?	ระดับที่2
166	我尋枝筆	我寻枝笔	wǒ xún zhī bǐ	寻	找、探求（7）	I am looking for my pen.	ระดับที่2
167	你說什麼	你说什么	nǐ shuō shénme	–	——（8）	What do you say?	ระดับที่1
168	我說要吃飯	我说要吃饭	wǒ shuō yào chīfàn	–	——（8）	I say I want to eat rice.	ระดับที่1
169	他說甚麼	他说什么	tā shuō shénme	–	——（8）	What does he say?	ระดับที่1
170	他說這杯子是他的	他说这杯子是他的	tā shuō zhè bēizi shi tā de	–	——（8）	He says that this cup is his.	ระดับที่1
171	那個你由何處取來	那个你由何处取来	nàgè nǐ yóu hé chù qǔ lái	何处	哪里（7）	Where did you get that?	ระดับที่2
172	我由朋友處取來	我由朋友处取来	wǒ yóu péngyǒu chù qǔ lái	由，处	介 自、从。表示所从出。（7）地方、场所。（7）	I got it from my friend,	ระดับที่2
173	你從何而知	你从何而知	nǐ cóng hé ér zhī	从，何，而，知	向来（7）哪里（7）能、可以（7）明白、了解、察觉（7）	How do yon know?*	ระดับที่2
174	我友告訴我知	我友告诉我知	wǒ yǒu gàosù wǒ zhī	友，知	兄弟相亲相爱（7）	My friend told me about it.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					明白、了解、察觉（7）		
175	你在那處做何事	你在那处做何事	nǐ zài nà chù zuò héshì	何事	什么事（7）	What are you doing there?	ระดับที่2
176	我在喝茶	我在喝茶	wǒ zài hē chá	——	——（8）	I am drinking tea.	ระดับที่1
177	你從何處來	你从何处来	nǐ cóng hé chù lái	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where do you come from?	ระดับที่2
178	我從廣東來	我从广东来	wǒ cóng guǎngdōng lái	——	——（9-第一册下）	I come from Canton	ระดับที่1
179	你幾時從廣東來	你几时从广东来	nǐ jǐshí cóng guǎngdōng lái	几时	何时（7）多少时候（7）	When did you leave Canton	ระดับที่2
180	在二個月之前	在二个月之前	zài èr gè yuè zhīqián	之前	表示某个时间以前的连词。（7）	Two months ago.	ระดับที่2
181	你會往何處	你会往何处	nǐ huì wǎng hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where have you been?	ระดับที่2
182	我會往永安公司	我会往永安公司	wǒ huì wǎng yǒng'ān gōngsī	永安	ออกเสียงเหมือนภาษากวางตุ้ง 永（wing5）（11） 安（on1）（12）	I have been to the Wing On company.	ระดับที่2
183	有何新聞	有何新闻	yǒu hé xīnwén	何	什么（7）	What is the news?	ระดับที่2
184	沒有奇異新聞	没有奇异新闻	Méiyǒu qíyì xīnwén	奇异	奇怪特异（7） 惊奇讶异（7）	Nothing particular.	ระดับที่2
185	這個有用麼	这个有用么	zhège yǒuyòng me	麽	么。表疑问语气。同	Is this of any use?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
					「吗」（7）		
186	這個無用	这个无用	zhège wúyòng	无	没有（7）	This is good for nothing.	ระดับที่2
187	這個很有用	这个很有用	zhège hěn yǒuyòng	——	——（8）	This is of great use.	ระดับที่1
188	這個無大用	这个无大用	zhège wú dà yòng	无	没有（7）	This is of no great use.	ระดับที่2
189	你差人請他來麼	你差人请他来么	nǐ chà rén qǐng tā lái me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	This you send for him?	ระดับที่2
190	我沒有請他來	我没有请他来	wǒ méiyǒu qǐng tā lái	——	——（8）	I did not send for him.	ระดับที่1
191	他確知此事麼	他确知此事么	tā què zhī cǐ shì me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Are you sure of this matter?	ระดับที่2
192	我不甚知道	我不甚知道	wǒ bù shèn zhīdào	甚	很、非常（7）	I am not quite sure of it.	ระดับที่2
193	你認識此人麼	你认识此人么	nǐ rènshí cǐ rén me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Did you ever known this man?	ระดับที่2
194	我不認識他	我不认识他	wǒ bù rènshí tā nǐ	——	——（8）	I do not know him.	ระดับที่1
195	你有好的橘子麼	你有好的橘子么	nǐ yǒu hǎo de júzi me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Have you good orange?	ระดับที่2
196	我有許多	我有许多	wǒ yǒu xǔduō	–	–（8）	I have many of them.	ระดับที่1
197	那個是最好的呢	那个是最好的呢	nàgè shì zuì hǎo de ne	那	表示疑问。通「哪」。（7）	Which of them is the best?	ระดับที่2
198	這個是最好	这个是最好	zhège shì zuì hǎo	–	–（8）	This is the best.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
199	你看見我的鑰匙麼	你看见我的钥匙么	nǐ kànjiàn wǒ de yàoshi me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you see my key?	ระดับที่2
200	這個就是	这个就是	zhège jiùshì	_	_（8）	This is the one.	ระดับที่1
201	我鑰匙任何處	我钥匙任何处	wǒ yàoshi rènhé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where is my key	ระดับที่2
202	在此處	在此处	zài cǐ chù	此处	这里（7）	It is here.	ระดับที่2
203	你知道他往那裏去麼	你知道他往那里去么	nǐ zhīdào tā wǎng nàlǐ qù me	那里，麼	何处，何方（7）么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you know where is he going?	ระดับที่2
204	我不知道	我不知道	wǒ bù zhīdào	——	——（8）	I don't know	ระดับที่1
205	如此可以麼	如此可以么	rúcǐ kěyǐ me	如此，麼	这样（7）么。表疑问语气。同「吗」（7）	Will this do?	ระดับที่2
206	是，可以	是，可以	shì, kěyǐ	——	——（8）	That will do.	ระดับที่1
207	是麼，合否	是么，合否	shì me, héfǒu	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is it right?	ระดับที่2
208	甚是，正合	甚是，正合	shén shì, zhèng hé	甚是，正合	极是、非常正确 正好符合	It is quite right.	ระดับที่2
209	是這樣麼	是这样么	zhèyàng me zhèyàng	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is it so?	ระดับที่2
210	不是這樣	不是这样	bùshì zhèyàng	——	——（8）	It is not so.	ระดับที่1
211	（字不清楚）	（字不清楚）	(zì bù qīngchǔ)	——	——	Is it true?	——

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
212	必定眞的	必定眞的	Bìdìng zhēn de	必定，眞	一定。表示肯定的推断。（7）真（10）	It must be true.	ระดับที่2
213	這個是的	这个是的	zhège shì de	-	——（8）	This is right.	ระดับที่1
214	那個不是	那个不是	nàge bùshì	-	——（8）	That is wrong.	ระดับที่1
215	他往那裏去	他往那里去	tā wǎng nàlǐ qù	那里	何处，何方（7）	Where is he going?	ระดับที่2
216	他到甯波去	他到宁波去	tā dào níngbō qù	——	——（8）	He is going to Ningpo	ระดับที่1
217	你往何去	你往何去	nǐ wǎng hé qù	何	什么（7）	Where are you going?	ระดับที่2
218	我到南京去	我到南京去	wǒ dào nánjīng qù	——	——（8）	I am going to Nanking.	ระดับที่1
219	你必須快些去	你必须快些去	nǐ bìxū kuài xiē qù	——	——（8）	You must go quickly.	ระดับที่1
220	快些回來	快些回来	kuài xiē huílái	回	「回」的异体字。（7，10）	Make haste to come back.	ระดับที่2
221	你吃過飯麽	你吃过饭么	nǐ chīguò fàn me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）（7）	Have you taken dinner?	ระดับที่2
222	尙未，未會	尚未，未会	shàngwèi, wèi huì	尚未，	还没有（7）	No, Not yet.	ระดับที่2
223	你今天出去游玩麽	你今天出去游玩么	Nǐ jīntiān chūqù yóuwán me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you go out to play to-day?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
224	不是，我今天到南京路國家貨公司去購物	不是，我今天到南京路国家货公司去购物	bùshì, wǒ jīntiān dào nánjīng lù guójiā huò gōngsī qù gòuwù	——	——（8）	No, I will go to Chinese native Goods Company at Nanking Road to buy some thing to-day.	ระดับที่1
225	你友周先生伴你同去麼	你友周先生伴你同去么	nǐ yǒu zhōu xiānshēng bàn nǐ tóng qù me	同，麼	和、与、跟。（7）么。表疑问语气。同「吗」（7）	Does your friend Mr. Chow go with you?	ระดับที่2
226	不是，他已在該處等我	不是，他已在该处等我	bùshì, tā yǐ zài gāi chù děng wǒ	——	——（7）	No, he has gone there to wait me.	ระดับที่1
227	你在何店購買	你在何店购买	nǐ zài hé diàn gòumǎi	何	什么（7）	At what shop did you buy it?	ระดับที่2
228	我在新新公司買來	我在新新公司买来	wǒ zài xīn xīn gōngsī mǎi lái	新新	ออกเสียงเหมือนภาษากวางตุ้ง 新（san1）（11）新（san1）（11）	I bought it at Sun Sun Company	ระดับที่2
229	他店裏有多少人	他店里有多少人	tā diàn li yǒu duōshǎo rén	——	——（8）	How many men are there in his shop?	ระดับที่1
230	他們有三十餘人	他们有三十余人	tāmen yǒu sānshí yú rén	余	大数目或度量单位等的零数。（7）	There are more than thirty.	ระดับที่2
231	我可取此物麼	我可取此物么	wǒ kěqǔ cǐ wù me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	May I take this?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
232	你合意便取	你合意便取	nǐ héyì biàn qǔ	合意，便取（在词典用取便）	表达心意（7） 满意、合乎心意。（7） 具有相同的意愿。（7） 随便。（7） 取其方便。（7）	You may take it as you like.	ระดับที่2
233	你可任意取多少	你可任意取多少	nǐ kě rènyì qǔ duōshǎo	任意	随意而为，不受拘束。（7）	You may take it as much as you please.	ระดับที่2
234	先生，我可以出去麽	先生，我可以出去么	xiānshēng, wǒ kěyǐ chūqù me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	May I go out, Sir?	ระดับที่2
235	是，你可以去	是，你可以去	shì, nǐ kěyǐ qù	——	——（8）	Yes, you may go.	ระดับที่1
236	隨你便	随你便	suí nǐ biàn	——	——（1）	Take your choice.	ระดับที่1
237	你爲何干涉此事	你为何干涉此事	nǐ wèihé gānshè cǐ shì	为何，干涉	为什么（7） 干预。（7） 牵连。（7）	Why did you middle with that affair?	ระดับที่2
238	因爲他違背我	因为他违背我	yīnwèi tā wéibèi wǒ	违背	违反、不遵守。（7）	Because he is disobeyed me.	ระดับที่2
239	因爲她罵我	因为她骂我	yīnwèi tā mà wǒ	——	——（8）	Because he is abuse me.	ระดับที่1
240	你不怕羞恥麽	你不怕羞耻么	nǐ bùpà xiūchǐ me	羞耻 麽	羞愧,感到可耻（6） 么。表疑问语气。同「吗」（7）	Are you not ashamed of it?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
241	你如此猜度麽	你如此猜度么	nǐ rúcǐ cāiduò me	麽，猜度	么。表疑问语气。同「吗」（7） 猜测、料想。（7）	Do you think so?	ระดับที่2
242	你亦如此猜度	你亦如此猜度	nǐ yì rúcǐ cāiduò	亦，如此，猜度	相当于「也」、「也是」（7） 这样（7） 猜测、料想。（7）	I think so too.	ระดับที่2
243	愈多愈佳	愈多愈佳	yù duō yù jiā	愈，佳	更加、越发。（7） 美、好。（7）	The more the better.	ระดับที่2
244	愈多愈不佳	愈多愈不佳	yù duō yù bù jiā	愈，不佳	更加、越发。（7） 不好。（7）	The more the worse.	ระดับที่2
245	是誰之過	是谁之过	shì shéi zhīguò	过	错误（7）	Whose fault is that?	ระดับที่2
246	非我之過	非我之过	fēi wǒ zhīguò	非，过	不是（7） 错误（7）	That is not my fault.	ระดับที่2
247	不可不愼	不可不慎	bùkě bù shèn	不愼（不慎）	不小心、不注意、疏忽（7） 愼（慎）（10）	You cannot, but be careful.	ระดับที่2
248	尙有時候	尚有时候	shàng yǒu shíhòu	尚	犹、还。（7）	There is time yet.	ระดับที่2
249	你能送到我家裏麽	你能送到我家里么	nǐ néng sòng dào wǒ jiālǐ me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Can you send it to my home?	ระดับที่2
250	何人助你做此工作	何人助你做此工作	hérén zhù nǐ zuò cǐ gōngzuò	何人	什么人（7）	Who helped you to do this work?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
251	無人助我己自爲之	无人助我己自为之	wú rén zhù wǒ jǐ zì wéi zhī	之	它（7）	Nobody helped me, but I did it myself.	ระดับที่2
252	你能懂我言語麼	你能懂我言语么	nǐ néng dǒng wǒ yányǔ me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you understand what I say?	ระดับที่2
253	我不懂	我不懂	wǒ bù dǒng	——	——（8）	I cannot understand.	ระดับที่1
254	我覺羞慚	我觉羞惭	wǒ jué xiūcán	羞慚	面含羞而心慚愧（7）	He is ashamed of it.	ระดับที่2
255	你因此失體面	你因此失体面	nǐ yīncǐ shī tǐmiàn	体面	面子、光采。（7）	It is shame to your.	ระดับที่2
256	你有書賣麼	你有书卖么	nǐ yǒu shū mài me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Have you books for sale?	ระดับที่2
257	書已賣完	书已卖完	shū yǐ mài wán	——	——（8）	The books had been all sold away.	ระดับที่1
258	此物出售麼	此物出售么	cǐ wù chūshòu me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is this for sale?	ระดับที่2
259	是，你要購買否	是，你要购买否	shì, nǐ yào gòumǎi fǒu	否	用在问句句尾，表示询问。（7）	Yes, do you want to buy it?	ระดับที่2
260	我不用如此之多前	我不用如此之多前	wǒ bùyòng rúcǐ zhī duō qián	如此，之	这样（7）之(相当口语“的”)（7，5）	I don't need so many.	ระดับที่2
261	他所說的話你記得麼	他所说的话你记得么	tāsuǒ shuō dehuà nǐ jìdé me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you remember what he said?	ระดับที่2
262	我已忘記了	我已忘记了	wǒ yǐ wàngjìle	——	——（8）	I have forgotten it.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
263	你告訴他如此麼	你告诉他如此么	nǐ gàosù tā rúcǐ me	如此，麽	这样（7）么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you tell him so?	ระดับที่2
264	你叫我麼	你叫我么	nǐ jiào wǒ me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you call me?	ระดับที่2
265	是，我有話與你說	是，我有话与你说	shì, wǒ yǒu huà yǔ nǐ shuō	与	和、同、跟。（7）	Yes, I have something of importance to speak to you.	ระดับที่2
266	你說何事	你说何事	nǐ shuō héshì	何事	什么事（7）	What do you say?	ระดับที่2
267	我未出一言	我未出一言	wǒ wèi chū yī yán	未	不，没有（7）	I did not say anything at all.	ระดับที่2
268	你找尋那人看見他麼	你找寻那人看见他么	nǐ zhǎoxún nà rén kànjiàn tā me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Have you seen that man whom you were looking for?	ระดับที่2
269	我剛纔唔會他	我刚才唔会他	wǒ gāngcái wú huì tā	剛纔	刚才（7，10）	I have just seen him.	ระดับที่2
270	你看見我的交際會話書麼	你看见我的交际会话书么	nǐ kànjiàn wǒ de jiāojì huìhuà shū me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Have you seen my social conversation book?	ระดับที่2
271	我未見	我未见	wǒ wèi jiàn	未	不，没有（7）	I have not seen it.	ระดับที่2
272	誰人知之	谁人知之	shéi rén zhīzhī	谁人，之	何人、什么人（7）用于强调或补足语气，无义。（7）	Who knows that?	ระดับที่2
273	無人不知	无人不知	wú rén bùzhī	不知	不知道、不明白。（7）	Every body knows it.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
274	總數共計多少	总数共计多少	zǒngshù gòngjì duōshǎo	总数，共计	统括合计的数目。（7） 总和、总共。（7）	What is the total amount?	ระดับที่2
275	共總是此數麼	共总是此数么	gòng zǒng shì cǐ shù me	共总，麽	总计。（7） 么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is that all?	ระดับที่2
276	不止此數	不止此数	bùzhǐ cǐ shù	不止	不停，继续不断。（7）	No. that is not all.	ระดับที่2
277	他是無家教之人	他是无家教之人	tā shì wú jiājiào zhī rén	之	之(相当口语“的”)（7，5）	He is an ill bred man.	ระดับที่2
278	他是有家教之人	他是有家教之人	tā shì yǒu jiājiào zhī rén	之	之(相当口语“的”)（7，5）	You are a well bred man.	ระดับที่2
279	他心不專注其事	他心不专注其事	tā xīn bù zhuān zhù qí shì	不專（專）	不专注其事（7）	His mind is not on his work.	ระดับที่2
280	他竭力而爲之	他竭力而为之	tā jiélì ér wéi zhī	竭力	尽所有的力量。（7）	He does it as well as he can.	ระดับที่2
281	此事與你有無關係	此事与你有无关系	cǐ shì yǔ nǐ yǒu wú guānxì	此	这（7）	What is that to you?	ระดับที่2
282	那個與我無干	那个与我无干	nàgè yǔ wǒ wúguān	无干	无关联、无关涉。(7)	That is noting to me; or That is none of my business.	ระดับที่2
283	他對你講什麽	他对你讲什么	tā duì nǐ jiǎng shénme	——	——（7）	What does he speak to you?	ระดับที่1
284	我不理他	我不理他	wǒ bù lǐ tā	——	——（7）	I do not care for him.	ระดับที่1
285	你再要何物	你再要何物	nǐ zài yào hé wù	何物	什么东西（7）	What more do you want?	ระดับที่2
286	我一些不要	我一些不要	wǒ yīxiē bùyào	一些	少数、一部分（7）	I want nothing more	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
287	這個有何用處	这个有何用处	zhège yǒu hé yòngchù	何，用处	什么（7）用途（7）	Of what use is that?	ระดับที่2
288	這是無用之物	这是无用之物	zhè shì wúyòng zhī wù	之	之(相当口语“的”)（7，5）	It is of no use	ระดับที่2
289	我再不取如此了	我再不取如此了	wǒ zàibu qǔ rúcǐle	如此	这样（7）	I shall not do so again.	ระดับที่2
290	他愈變愈壞	他愈变愈坏	tā yù biàn yù huài	愈	更加、越发(7)	He grows worse and worse every day.	ระดับที่2
291	你愈做愈好	你愈做愈好	Nǐ yù zuò yù hǎo	愈	更加、越发(7)	You do it better and better.	ระดับที่2
292	不要走開，我即回來	不要走开，我即（卽）回（囘）來	Bùyào zǒu kāi, wǒ jí huílái	卽 囘	即（7，10）「回」的异体字。（7，10）	Don't go away, I will be baack presently.	ระดับที่2
293	此事不難	此事不难	cǐ shì bù nán	此	这（7）	This is an easy matter.	ระดับที่2
294	均是相同	均是相同	jūn shì xiāngtóng	均，相同	皆、全部。（7） 没有差别(7)	They are all the same.	ระดับที่2
295	請汝改正	请汝改正	qǐng rǔ gǎizhèng	汝， 改正	你（5） 把谬误的改成正确的。(7)	Please correct it.	ระดับที่2
296	放囘原處	放（囘）回原处	fàng huí yuán chù	囘，原处	回（10） 原来的地方。（7）	Put it back again.	ระดับที่2
297	他待你如何	他待你如何	tā dài nǐ rúhé	待	对待（7）	How does he treat you?	ระดับที่2
298	他待我甚厚	他待我甚厚	tā dài wǒ shén hòu	待，甚	对待（6） 很、非常（7）	He treats me very well.	ระดับที่2
299	你放手	你放手	nǐ fàngshǒu	——	——（8）	Take you hands off.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
300	不要放他走	不要放他走	bùyào fàng tā zǒu	——	——（8）	Don't let him go.	ระดับที่1
301	不用再說	不用再说	bùyòng zàishuō	不用，再说	不使用。不必、不需要。（7）再商量、讨论。（7）	There is no need to repeat it.	ระดับที่2
302	（字不清楚，可以是『煩』）。。。劳你代我带一信到上海去	（字不清楚，可以是『烦』）。。。劳你代我带一信到上海去	(Zì bù qīngchǔ, kěyǐ shì “Fán”)... Láo nǐ dài wǒ dài yī xìn dào shànghǎi qù	烦劳，代	表示请托、烦请代劳的敬辞。（7，6）替代、替换。（7）	I will trouble you to bring a letter to Shanghai for me.	ระดับที่2
303	交於何人	交于何人	jiāo yú hérén	何人	什么人（7，6）	To whom is it to be given?	ระดับที่2
304	交你令（令）親	交你令(令)亲	jiāo nǐ lìngqīn	令，令親	令（10）敬称别人的亲戚。（7）	It is for your relative.	ระดับที่2
305	他對你有何說話	他对你有何说话	tā duì nǐ yǒu hé shuōhuà	何	什么（7）	What did he say?	ระดับที่2
306	他紙祇(祇)說送去太遲	他纸祇(祇)说送去太迟	tā zhǐ shuō sòng qù tài chí	紙	祇（10）	He only said that I sent them to him too late.	ระดับที่2
307	你以何言答他	你以何言答他	nǐ yǐ hé yán dá tā	以，何，言	令、使。（7）什么（7）话语、所说的话。(7)	What did you answer him?	ระดับที่2
308	我說剛纔到此	我说刚才到此	wǒ shuō gāngcái dào cǐ	剛纔	剛才（10）	I said that I just arrived here.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
309	他還有問你麼	他还有问你么	tā hái yǒu wèn nǐ me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	What else did he ask you?	ระดับที่2
310	他詢你現在做何事	他询你现在做何事	tā xún nǐ xiànzài zuò héshì	询，何事	查问、征求意见。（7）什么事（7）	He inquired me whaat are you doing now?	ระดับที่2
311	我說你在學**校**(校)讀書	我说你在学校读书	wǒ shuō nǐ zài xuéxiào dúshū	**校**	校（10）	I said that you are studying in the school.	ระดับที่2
312	他身體好麼	他身体好么	tā shēntǐ hǎo me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is he well?	ระดับที่2
313	他全家多安康	他全家多安康	tā quánjiā duō ānkāng	全家，安康	一家人。（7）安定康乐。(7)安好健康。(7)	He and his whole family are quite well.	ระดับที่2
314	ระดับที่2 多日未見	多日未见	duō rì wèi jiàn	未见	沒有看到（7）	I have not seen you for long time.	ระดับที่2
315	甚爲紀念	甚为纪念	shèn wéi jìniàn	甚，為	很、非常。（7）表示程度或范围的广大，无义。（7）	I am very thinking of you.	ระดับที่2
316	彼此懷想	彼此怀想	bǐcǐ huáixiǎng	彼此，怀想	大家;双方（7）怀念（7）	It is the same to me.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
317	一向可平安麼	一向可平安么	yīxiàng kě píng'ān me	一向可平安么	How are you doing? 你好吗？（2）	How are you?	ระดับที่2
318	多謝，我很好你好麼	多谢，我很好你好么	duōxiè, wǒ hěn hǎo nǐ hǎo me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Thank you, I am quite well, and you?	ระดับที่2
319	我們可以作一長談	我们可以作一长谈	wǒmen kěyǐ zuò yī cháng tán	长谈	长时间的谈话（7）	Let us have a long chat.	ระดับที่2
320	你向在何處	你向在何处	nǐ xiàng zài hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where have you been?	ระดับที่2
321	轉瞬已別數年	转瞬已别数年	zhuǎnshùn yǐ bié shù nián	转瞬，已	转动眼睛（7） 转眼之间。比喻极短的时间（7） 已经（7）	In a twinkle of an eye, we have departed for several years.	ระดับที่2
322	光陰易過	光阴易过	guāngyīn yìguò	光阴，易，过	时间（7） 容易（7） 过去（7）	Time passes quickly.	光陰易過
323	別後狀況如何	别后状况如何	bié hòu zhuàngkuàng rúhé	状况	情形（7）	What is the circumstance about you, since our departure?	ระดับที่2
324	少加問候殊深抱歉	少加问候殊深抱歉	shǎo jiā wènhòu shū shēn bàoqiàn	殊	特别；特殊；出众（7）	I am sorry, I can not visit you often.	ระดับที่2
325	承蒙牽紀	承蒙牵纪	chéngméng qiān jì	承蒙，牵纪	蒙受。受到别人帮忙、款待或重视时所用的客套话（7） 心中记挂。（7）	Thank you for your kind attention.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
326	實不敢當	实不敢当	shí bù gǎndāng	不敢当	承受不起、不敢接受。多用以表示谦让。（7）	It is not worth to be applauded.	ระดับที่3
327	今日得見甚爲快樂	今日得见甚为快乐	jīnrì dé jiànshèn wéi kuàilè	甚，為	很、非常。（7）表示程度或范围的广大，无义。（7）	I am very glad to see you to-day.	ระดับที่2
328	我等可謂好友因爲行志相同者也	我等可谓好友因为行志相同者也	wǒ děng kěwèi hǎoyǒu yīnwèi xíng zhì xiāngtóng zhě yě	可谓，好友，行志，相同，者，也	可以说（7）交情深厚的朋友（7）行为、举止。行为不端，任意行事（7）没有差别（7）人或事物的代称（7）表示判断或肯定的语气。（7）表示感叹的语气。（7）	We are good friends as our conduct and opinion are the same.	ระดับที่2
329	得知已朋友頗非易易	得知已朋友颇非易易	dé zhīyǐ péngyǒu pǒ fēi yì yì	颇，非，易易	表极端，相当于“很”“甚”(6)不非常很容易	To get a true friend is very diffiault.	ระดับที่2
330	多年老友何必客氣	多年老友何必客气	duōnián lǎo yǒu hébì kèqì	何必	为什么一定要。反问语气，表示不必、不需要。（7）	Do not be too polite as we are old friends.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
331	尊駕惠臨極爲歡迎	尊驾惠临极为欢迎	zūn jià huì lín jíwéi huānyíng	尊驾，惠临，极	对帝王的敬称。因不敢直称其人，所以以其车乘来言。（6） 称他人来访的敬词（7） 很，甚（7）	You are very welcomed in coming here.	ระดับที่2
332	如蒙見教不勝欣辛	如蒙见教不胜欣辛	rú méng jiànjiào bùshèng xīn xīn	蒙，見教，不胜，欣幸	受到、承受，表示感敬。（7） 受人指教（7） 不仅、无限（7） 欣喜庆幸（7）	I would be very glad ‘if you could teach me.	ระดับที่3
333	久疎問候抱歉之至	久疎（疏）问候抱歉之至	jiǔ shū wènhòu bàoqiàn zhī zhì	疏，問候，之，至	粗心、不注意、不細密。（7） 探问人的起居，是客套的常礼。（7） 之(相当口语“的”)（7，5） 极、甚。（7）	I regret very much for I have not written to you for a long time.	ระดับที่2
334	請你原諒我	请你原谅我	qǐng nǐ yuánliàng wǒ	——	——（8）	Please excuse me.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
335	請你指示一切	请你指示一切	qǐng nǐ zhǐshì yīqiè	指示，一切	对部属或晚辈说明处理事情的原则和方法（7） 一例、一律，全部、所有（7）	Please tell me about it.	ระดับที่2
336	度日如常	度日如常	dù rì rúcháng	度日，如常	过日子、过生活。（7） 照常、像平常一样。（7）	The time passes as usual.	ระดับที่1
337	承詢起居殊爲感激	承询起居殊为感激	chéng xún qǐjū shū wèi gǎnjī	起居，殊，为	问尊长问候、请安（7） 特别的（7） 帮助（7）	Thank you for your kind inquiries.	ระดับที่3
338	前次在府叨擾甚爲抱歉	前次在府叨扰甚为抱歉	qián cì zài fǔ dāorǎo shèn wéi bàoqiàn	府，叨擾，甚，爲	尊称别人的居处。（7） 打扰，谢人款待的客套用语。（7） 很、非常。（7） 表示程度或范围的广大，无义。（7）	I am really grieved to have caused you much inconvenience when I was at your home lest time.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
339	前拂君意不勝優愧此後自當最勉力臻美善	前拂君意不胜优愧此后自当最勉力臻美善	qián fú jūn yì bùshèng yōu kuì cǐhòu zì dāng zuì miǎnlì zhēn měi shàn	拂，君，不胜，优，愧，自當，勉力，臻	违反、违逆。（7） 对人的尊称。（7） 承受不了，制伏不了、無法做到。（7） 宽厚（7） 因理亏或做错事，而感到难为情。如：「慚愧」、「愧不敢当」，辱人而使之感到羞慚，辜负、对不起。（7） 自然应当。（7） 努力。（7） 至、及、达到。（7）	I am verry sorry at having displeased you and I promise to be better in future.	ระดับที่3
340	我若詳述原因諒蒙鑒宥	我若详述原因谅蒙鉴宥	wǒ ruò xiáng shù yuányīn liàng méng jiàn yòu	若，详述，，谅，蒙，鉴，宥	你、你的（7，6） 详细叙述。（7） 宽恕、体察。（7） 自称的谦辞。相当于“愚”（7） 审察。（7） 宽恕、赦免。（7）	You will forgive me, I am sure, when I explain to you the reason.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
341	叨蒙厚愛.尙□(祈)海涵	叨蒙厚 爱(1)·尙□(祈)海涵	dāo méng hòu'ài·shàng□(qí) hǎihán	叨， 蒙， 厚爱， 尚， □	谦辞表示受之有愧（7） 自称的谦辞。相当于“愚”（7） 深爱（7） 希望，表示祈求（7） 祈(请，求)（7，10）	I hope you will kindly forgive me.	ระดับที่2
342	彼此友誼不必謙虛	彼此友谊不必谦虚	bǐcǐ yǒuyì bùbì qiānxū	彼此	大家;双方（7）	Don't be so humble for our friendship.	ระดับที่2
343	一日不見如隔三秋	一日不见如隔三秋	yī rì bùjiàn rú gé sānqiū	一日不见如隔三秋	一天不见面，就好像隔了三年一样。比喻思念殷切。参见「一日三秋」条。（7，9）	It is like three autumns when I do not see you for one day.	ระดับที่1
344	自與君別後無時不在思念也	自与君别后无时不在思念也	zì yǔ jūn bié hòu wú shí bùzài sīniàn yě	自， 君， 也	自己（7） 对人的尊称（7） 表示判断或肯定的语气。（7） 表示感叹的语气。（7）	I'm always thinking about you since our departure.	ระดับที่3
345	思念之情彼此相同	思念之情彼此相同	sīniàn zhī qíng bǐcǐ xiāngtóng	彼此 之 相同	大家;双方（7） 之(相当口语“的”)（7，5） 没有差别（7）	The condition of thinking is the same between you and I.	ระดับที่3

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
346	前事承蒙贊助五中銘感	前事承蒙赞助五中铭感	qián shì chéngméng zànzhù wǔ zhōng míngǎn	承蒙，赞助，五中，铭感，铭感五内	蒙受。受到别人帮忙、款待或重视时所用的客套话（7） 帮助（7） 中医上指心、肝、脾、肺、肾五脏，因位于人体中，故称为「五中」。也称为「五内」。（7） 铭记在心，感激不忘五内，五脏。铭感五内比喻非常感激。如：「对他的热情赞助，我铭感五内。」也作「铭感五衷」。（7）	I am very much obliged to you for your as sistance.	ระดับที่3 ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
347	區區援助不足掛齒	区区援助不足挂齿	qūqū yuánzhù bùzú guàchǐ	区区，援助，不足挂齿	微小。形容微不足道。如：「区区小事，何足挂齿（7） 自称的谦词。谦称卑微不足称述。（7） 援救帮助（7） 不值得一谈。表示轻视或谦虚（7）	It is not to be remembered for my help.	ระดับที่3
348	蒙爲鼓吹實深心感	蒙为鼓吹实深心感	méng wèi gǔchuī shí shēn xīn gǎn	蒙，鼓吹	自称的谦辞。相当于“愚”（7） 宣扬、宣传（6）	I feel much obliged for your help.	ระดับที่3
349	效力不週還祈諒宥	效力不周还祈谅宥	xiàolì bù zhōu hái qí liàng yòu	祈，宥	请求，乞求（7） 宽恕，赦免（6）	Please excuse me for my little assistance.	ระดับที่3
350	他懇求我相助	他恳求我相助	tā kěnqiú wǒ xiāngzhù	恳求，相助	诚恳真挚的请求（7） 彼此帮助。（7） 帮助。（7）	He asked assistance from me.	ระดับที่2
351	我當盡力相助	我当尽力相助	wǒ dāng jìnlì xiāngzhù	尽力，相助	竭力竭力。（7） 彼此帮助。（7） 帮助。（7）	I will help him as much as I can.	ระดับที่2
352	中國的首都在何處	中国的首都在何处	zhōngguó de shǒudū zài hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where is the Capital of China?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
353	我國首都在南京陪都在洛陽	我国首都在南京陪都在洛阳	wǒguó shǒudū zài nánjīng péidū zài luòyáng	那时中国的首都是南京	现在中国的首都是北京（13）	The Capital of our country is at Nanking, and its subordinate Capital is at Loyang	ระดับที่2
354	南京與洛陽在何省界之內	南京与洛阳在何省界之内	nánjīng yǔ luòyáng zài hé shěng jiè zhī nèi	之	之(相当口语“的”)（7，5）	In what province are Nanking and Loyang located?	ระดับที่2
355	南京本是江蘇省會自國民政府成立以後卽遷移南京爲京城洛陽在河南省均是中國著名的地方	南京本是江苏省会自国民政府成立以后卽迁移南京为京城洛阳在河南省均是中国著名的地方	nánjīng běn shì jiāngsū shěnghuì zì guómín zhèngfǔ chénglì yǐhòu jí qiānyí nánjīng wèi jīngchéng luòyáng zài hénán shěng jūn shì zhōngguó zhùmíng dì difāng	——	——（8）	Nanking was formerly the Provincial Capital of Kiangsu. Since the establishment of the National Government, It has been nominated as the Capital of China. Loyang is located at the Honan Province. Both Nanking and Loyang are famous places of China.	ระดับที่1
356	南京在地理上與歷史上的關係怎樣	南京在地理上与历史上的关系怎样	nánjīng zài dìlǐ shàng yǔ lìshǐ shàng de guānxì zěnyàng	——	——（8）	What is the relation of Nanking in geography and history?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
357	南京在揚子江下游水陸交通甚便地勢險要在明朝時候本爲京城	南京在扬子江下游水陆交通甚便地势险要在明朝时候本为京城	nánjīng zài yángzǐjiāng xiàyóu shuǐlù jiāotōng shén biàn dìshì xiǎnyào zài míng cháo shíhòu běn wèi jīngchéng	扬子江	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）	Nanking is situated at the lower Yangtse. Its communications both on land and in water are very covenient. It has very important geographical situation, and therefore it was also the Capital of China in Ming dynasty.	ระดับที่2
358	南京的建設如何	南京的建设如何	nánjīng de jiànshè rúhé	——	——（8）	How is the reconstruction of Nanking?	ระดับที่1
359	南京改爲首都以後國民政府各部辦公機關都在於此所有馬路建築寬大潔淨警務市政整頓極良	南京改为首都以后国民政府各部办公机关都在于此所有马路建筑宽大洁净警务市政整顿极良	nánjīng gǎi wéi shǒudū yǐhòu guómín zhèngfǔ gèbù bàngōng jīguān dōu zàiyú cǐ suǒyǒu mǎlù jiànzhú kuāndà jiéjìng jǐng wù shìzhèng zhěngdùn jí liáng	——	——（8）	Since Nanking was made the Capital of China, the various ministries of the National Government are working here. All the roads and buildings in Nanking are big and clean, and the police force and municipal affairs have been also greatly improved.	ระดับที่1
360	南京有何古蹟	南京有何古迹	Nánjīng yǒu hé gǔjī	何	什么（7）	What historic relics are there in Nanking?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
361	有明陸有中山墓均爲中外人士觀瞻之所	有明陆有中山墓均为中外人士观瞻之所	yǒumíng lù yǒu zhòng shān mù jūn wéi zhōngwài rénshì guānzhān zhī suǒ	之	之(相当口语"的") (7，5)	There are Ming tomb and the Tomb of Sun-Yat-Sen, which are famous places for visitors both Chinese and foreign.	ระดับที่2
362	此外有名勝地方麽	此外有名胜地方么	cǐwài yǒu míngshèng difāng me	麽	么。表疑问语气。同「吗」 (7)	Are there any other famous places?	ระดับที่2
363	有的，如秦淮河雨花台玄武湖五洲公園莫愁湖等處均爲夏日消夏避暑最良之地還有湯山的溫泉亦是著名之處	有的，如秦淮河雨花台玄武湖五洲公园莫愁湖等处均为夏日消夏避暑最良之地还有汤山的温泉亦是著名之处	yǒu de, rú qínhuái hé yǔhuātái xuánwǔ hú wǔzhōu gōngyuán mò chóu hú děng chù jūn wèi xià rì xiāoxià bìshǔ zuìliáng zhī dì hái yǒu tāngshān de wēnquán yì shì zhùmíng zhī chù	之	之(相当口语"的") (7，5)	Yes, there are the Zingwaiho, Yuhwatha, Yuanwa Lake, The International Park, the Mozer Lake, etc., which are thebest summer resorts. Furthemore, the warm spring ofTangshan is also very famous.	ระดับที่2
364	南京的商業近來怎樣呢	南京的商业近来怎样呢	nánjīng de shāngyè jìnlái zěnyàng ne	——	—— (8)	What is the recent commercial condition of Nanking?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
365	南京商業本來繁盛自國民政府遷都該地以後各路來往的人愈多因此商業更形發達	南京商业本来繁盛自国民政府迁都该地以后各路来往的人愈多因此商业更形发达	nánjīng shāngyè běnlái fánshèng zì guómín zhèngfǔ qiāndū gāi dì yǐhòu gè lù láiwǎng de rén yù duō yīncǐ shāngyè gèng xíng fādá	愈	更加、越发（7）	Since the removal of the National Government to Nanking, the peoples coming and going become more numerous, and consequently its commerce becomes more thriving.	ระดับที่2
366	下關的情形若何	下关的情形若何	xià guān de qíngxíng ruòhé	若何	如何、怎样（7）	What is the general condition at Hsiakwan	ระดับที่2
367	下關地居長江之賓陸有京滬鐵路車站水路則爲長江各輪船進出之口亦是大商埠之一	下关地居长江之宾陆有京沪铁路车站水路则为长江各轮船进出之口亦是大商埠之一	xià guān dì jū chángjiāng zhī bīn lù yǒu jīng hù tiělù chēzhàn shuǐlù zé wèi chángjiāng gè lúnchuán jìnchū zhī kǒu yì shì dà shāngbù zhī yī	之	之(相当口语“的”)（7，5）	Hsiakwan is situated at the river side of the Yangtse. For land communication it has the Nanking---Shanghai Railway Station, and in river communication it is the mouth for incoming and out-going steamers along the Yangtse River. It is one of the greatest commercial ports.	ระดับที่2
368	南京何處最爲熱鬧	南京何处最为热闹	nánjīng hé chù zuìwéi rènào	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Which is the busiest part of Nanking?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
369	南京新建設之中山路國府路最爲寬大最爲熱鬧各大商店均在於此	南京新建设之中山路国府路最为宽大最为热闹各大商店均在于此	nánjīng xīn jiàn shè zhī zhōngshān lù guófǔ lù zuìwéi kuāndà zuìwéi rènào gè dà shāngdiàn jūn zàiyú cǐ	之	之(相当口语"的") (7，5)	The newly built Chungshan Road and Kuofu Road are the broadest and busiest parts of Nanking. All big companies and firms are situated here.	ระดับที่2
370	中國有著名物產麼	中国有著名物产么	zhōngguó yǒu zhùmíng wùchǎn me	麽	么。表疑问语气。同「吗」 (7)	Has China any famous products?	ระดับที่2
371	有的中國物產最多寶藏最多	有的中国物产最多宝藏最多	yǒu de zhōngguó wùchǎn zuìduō bǎozàng zuìduō	——	——（8）	Yes, the products of China are the most abundent. It has the richest resources under the ground.	ระดับที่1
372	你知道那幾種是中國最有價值（？）物產	你知道那几种是中国最有价值（？）物产	nǐ zhīdào nà jǐ zhǒng shì zhōngguó zui yǒu jiàzhí (?) Wùchǎn	——	——（8）	Do you know which kinds of products are the most valuable in China?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
373	你聽我講來如江蘇浙江安徽幾省農產最多米麥更好又如絲茶及鹽亦爲江浙兩省內的特產	你听我讲来如江苏浙江安徽几省农产最多米麦更好又如丝茶及盐亦为江浙两省内的特产	nǐ tīng wǒ jiǎng lái rú jiāngsū zhèjiāng ānhuī jǐ shěng nóng chǎn zuiduō mǐ mài gèng hǎo yòu rú sī chá jí yán yì wèi jiāngzhè liǎng shěng nèi de tèchǎn	——	——（8）	Let me tell you, The provinces of Kiangsu, Chekiang and Anhwei produce the most argricultural products, among which rice and wheat are the best. Furthermore, silk, tea and salt are also the special products of Kiangsu and Chekiang.	ระดับที่1
374	那麼還有麼	那么还有么	nàme hái yǒu me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	And what more?	ระดับที่2
375	廣東福建等省出產之水菓如橘子桂圓香蕉橄欖文旦糖蔗例子荔子以及木材漆器等物均爲著名之品	广东福建等省出产之水果如橘子桂圆香蕉橄榄文旦糖蔗例子荔子以及木材漆器等物均为著名之品	guǎngdōng fújiàn děng shěng chūchǎn zhī shuǐguǒ rú júzi guiyuán xiāngjiāo gǎnlǎn wéndàn táng zhè lìzi lì zǐ yǐjí mùcái qīqì děng wù jūn wèi zhùmíng zhī pǐn	之	之(相当口语"的")（7，5）	The fruits, such as oranges , lungngans, bananas, olives, pomelos, sugar canes and litchits, and lumbers and lacquered wares of Kwangtung and Fukien are all famous products.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
376	其他各省你知道產出些什麼東西	其他各省你知道产出些什么东西	qítā gèshěng nǐ zhīdào chǎn chū xiē shénme dōngxī	——	——（8）	Do you know what kinds of products are produced in other province?	ระดับที่1
377	湖北產鐵河南山西產煤雲南湖北產銅錫桐油陝西產棉花四川產藥材都是名貴之品	湖北产鐵河南山西产煤云南湖北产铜锡桐油陕西产棉花四川产药材都是名贵之品	húběi chǎn tiě hénán shānxī chǎn méi yúnnán húběi chǎn tóng xī tóngyóu shǎnxī chǎn miánhuā sìchuān chǎn yàocái dōu shì míngguì zhī pǐn	之	之(相当口语"的")（7，5）	Yes, iron is produced in Hupeh, coal in Honan and Shansi, copper, tin and wood oil in Yunnan and Hunan, cotton in Shansi, and vegetable medicines in Szechuan. All of them are famous and valuable products.	ระดับที่2
378	再有麼	再有么	zài yǒu me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	And any more?	ระดับที่2
379	如山西陝西之皮貨河北省之桃棗子等菓品亦爲極大之物產又如新疆青海之鑛產甚多	如山西陕西之皮货河北省之桃枣子等果品亦为极大之物产又如新疆青海之矿产甚多	rú shānxī shǎnxī zhī píhuò héběi shěng zhī táo zǎozi děng guǒpǐn yì wèi jí dà zhī wùchǎn yòu rú xīnjiāng qīnghǎi zhī kuàngchǎn shén duō	之	之(相当口语"的")（7，5）	Further, the furs of Shansi and Shensi, and the peaches, dates and chestnuts of Hopeh also constitute a great figurein the products. Again, Sinkiang and Chinghai produce much mineral products.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
380	中國的製造品怎樣	中国的制造品怎样	zhōngguó de zhìzào pǐn zěnyàng	——	——（8）	How is about the manufactured goods of China?	ระดับที่1
381	中國的工業製造比較以前出品稍爲多些現在提倡國貨正在努力改進	中国的工业制造比较以前出品稍为多些现在提倡国货正在努力改进	zhōngguó de gōngyè zhìzào bǐjiào yǐqián chūpǐn shāowéi duō xiē xiànzài tíchàng guóhuò zhèngzài nǔlì gǎijìn	——	——（8）	China now manufactures more goods than before. As the native goods are strenously promoted, improvements have been made with the utmost effort.	ระดับที่1
382	中國絲綢出品如何	中国丝绸出品如何	zhōngguó sīchóu chūpǐn rúhé	——	——（8）	How is about the Chinese silk goods?	ระดับที่1
383	中國絲綢向來爲世界著名進來人造絲進口以後不**免**（免）受一打擊了	中国丝绸向来为世界著名进来人造丝进口以后不**免**（免）受一打击了	zhōngguó sīchóu xiànglái wèi shìjiè zhùmíng jìnlái rénzào sī jìnkǒu yǐhòu bù **免** (miǎn) shòu yī dá jī le	**免**	免（10）	The Chinese silk goods have been long famous in the world. But since the importation of artificial silk, it meets with a great block.	ระดับที่2
384	中國茶業情形怎樣	中国茶业情形怎样	zhōngguó cháyè qíngxíng zěnyàng	——	——（8）	How is about the Chinese tea industry?	ระดับที่1
385	茶葉亦爲中國出口貨之一大宗近來營業尙好	茶叶亦为中国出口货之一大宗近来营业尚好	chá yè yì wéi zhōngguó chūkǒu huò zhī yī dàzōng jìnlái yíngyè shàng hǎo	——	——（8）	Tea is also one of the great exports of China. The trade in tea is rather fair recently.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
386	中國產出的物品足以供給本國需用麼	中国产出的物品足以供给本国需用么	zhōngguó chǎn chū de wùpǐn zúyǐ gōngjǐ běnguó xū yòng me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Can the Chinese products meet the demands of their own country?	ระดับที่2
387	足以供給本國應用不過工業上需要的原料有幾種因爲本國工業未會發達的緣放不免(免)要仰給於外貨	足以供给本国应用不过工业上需要的原料有几种因为本国工业未会发达的缘放不免 免)要仰给于外货	zúyǐ gōngjǐ běnguó yìngyòng bùguò gōngyè shàng xūyào de yuánliào yǒu jǐ zhǒng yīn wéi běnguó gōngyè wèi huì fādá de yuán fàng bù 免 (miǎn) yào yǎng gěi yú wài huò	免	免（10）	Yes, they can meet the demands of their own country. But, on account of the non-development of its industry, some of the rawmaterials necessary for the industry are imported from foreign countries.	ระดับที่2
388	中國的出口貨與進口貨的比較如何	中国的出口货与进口货的比较如何	zhōngguó de chūkǒu huò yǔ jìnkǒu huò de bǐjiào rúhé	——	——（8）	What is the comparison between exports and imports of China?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
389	中國因爲工業不發達的緣故所以出口貨多生貨進口貨多熟貨每年金錢外溢因此很大	中国因为工业不发达的缘故所以出口货多生货进口货多熟货每年金钱外溢因此很大	zhōngguó yīnwèi gōngyè bù fādá de yuángù suǒyǐ chūkǒu huò duō shēng huò jìnkǒu huò duō shú huò měinián jīnqián wàiyì yīncǐ hěn dà	——	——（8）	Owing to the non-development of its industry, the greater part of exports of China constitutes of raw-materials, 1 while the imports are chiefly manu-fact red goods. So each year China R outflows a great deal of money.	ระดับที่1
390	中國的文化怎樣	中国的文化怎样	Zhōngguó de wénhuà zěnyàng	——	——（8）	How is about the Chinese culture?	ระดับที่1
391	中國的文化事業開化最早為世界各國所公認的	中国的文化事业开化最早为世界各国所公认的	zhōngguó de wénhuà shìyè kāihuà zuìzǎo wèi shìjiè gèguó suǒ gōngrèn de	为…所	被…所（5）	The culture of China is enlightened much earlier than those of other countries, which fact is acknowledged by all the countries in the world.	ระดับที่2
392	你可略說我國的文化事業麼	你可略说我国的文化事业么	nǐ kě lüè shuō wǒguó de wénhuà shìyè me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Can you tell me in brief the culture of China?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
393	可以，待我來告訴你我國上古時代伏羲畫八卦然後知有陰陽皇帝造舟車才又代步之具其後發明指南針始指東南西北之方向	可以，待我来告诉你我国上古时代伏羲画八(1)卦然后知有阴阳皇帝造舟车才又代步之具其后发明指南针始指东南西北之方向	kěyǐ, dài wǒ lái gàosù nǐ wǒguó shàngǧǔ shídài fúxī huà bāguà ránhòu zhī yǒu yīnyáng huángdì zào zhōuchē cái yòu dàibù zhī jù qí hòu fāmíng zhǐnánzhēn shǐ zhǐ dōngnán xīběi zhī fāngxiàng	之	之(相当口语“的”)（7，5）	Yes, let me tell you. In the very ancient time in China, Vou Shee draw the Eight Figures and then the people knew the division of lunar and solar systems. And since Hwangti invented the ship and car, then the people had the instruments for travelling instead of by walking. Afterwards he also Invented the compass, which enabled the people to know the four directions of East, South, West and North.	ระดับที่2
394	我國醫藥是誰發明	我国医药是谁发明	wǒguó yīyào shì shéi fāmíng	——	——（8）	Who invented the medicines in China?	ระดับที่1
395	我國是神農氏嘗百草後醫藥就此發明用以治病	我国是神农氏尝百草后医药就此发明用以治病	wǒguó shì shénnóng shì cháng bǎicǎo hòu yīyào jiùcǐ fāmíng yòng yǐ zhì bìng	氏	古代称呼学有专长的人，长于星火姓名后加“氏”（6）后世对有影响的人称呼（8）	Since Cheng-Noon tasted the various kinds of grasses, medicines were thus invented for the treatment of different diseases.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
396	我國蠶桑事業始於何時	我国蚕桑事业始于何时	wǒguó cánsāng shìyè shǐ yú hé shí	何时	什么时候（7）	When were the silkworms first cherished and mulberies planted in China?	ระดับที่2
397	我國蠶桑發明最早自黃帝元始西陵氏教民養蠶之法相沿至今爲生產事業中最大之一種	我国蚕桑发明最早自黄帝元始西陵氏教民养蚕之法相沿至今为生产事业中最大之一种	wǒguó cánsāng fāmíng zuìzǎo zi huángdì yuánshǐ xīlíng shì jiào mín yǎng cán zhī fǎ xiāngyán zhìjīn wéi shēngchǎn shìyè zhōng zuìdà zhī yī zhǒng	之	之(相当口语“的”)（7，5）	China is the first country to cherish. silkworms and plant mulberies. Since Queen Si-Ling, the wife of Hwangti, taught the people the method of cherishing silkworms, it has been handed down to the present time and becomes one of the biggest productive enterprises.	ระดับที่2
398	上古時代人民的飲食怎樣	上古时代人民的饮食怎样	shàngǧǔ shídài rénmín de yǐnshí zěnyàng	——	——（8）	How did the ancient people eat and drink?	ระดับที่1
399	上古時代人民菇毛飲血都是生食自□（燧）人氏鑽木取火之法發明才得煮熟而食	上古时代人民菇毛饮血都是生食自□（燧）人氏钻木取火之法发明才得煮熟而食	shàngǧǔ shídài rénmín ǧū máo yǐn xuè dōu shì shēngshí zì□(suì) rénshì zuān mù qǔ huǒ zhī fǎ fāmíng cái dé zhǔ shú ér shí	之	之(相当口语“的”)（7，5）	The people in ancient time ate raw food together with hair and blood. Since the invention of fire by Sui Cheng by drilling the wood, the people then ate by cooking.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
400	中國的文字創造於何人	中国的文字创造于何人	zhōngguó de wénzì chuàngzào yú hérén	何人	什么人 （7）	By whom were the Chinese characters invented?	ระดับที่2
401	自倉頡發明造字之後始有記載自後中國文化的發達都是從文字上進步的功效	自仓颉发明造字之后始有记载自后中国文化的发达都是从文字上进步的功效	zì cāngjié fāmíng zào zì zhīhòu shǐ yǒu jìzǎi zì hòu zhōngguó wénhuà de fǎ dá dōu shì cóng wénzì shàng jìnbù de gōngxiào	之	之(相当口语“的”) （7，5）	Since the invention of characters by Tsang Chi, we bagan to have records. The progress of Chinese culture afterwards was due to the improvement of characters	ระดับที่2
402	古時人民記事記於何物	古时人民记事记于何物	gǔ shí rénmín jìshì jì yú hé wù	何物	什么东西 （7）	On what did the ancient people record events?	ระดับที่2
403	古時記事多刻於竹簡或書於布帛期後有蔡倫是發明造紙之法於是文化上得□（益）極多	古时记事多刻于竹简或书于布帛期后有蔡伦是发明造纸之法于是文化上得□（益）极多	gǔ shí jìshì duō kè yú zhújiǎn huò shū yú bùbó qī hòu yǒu càilún shì fāmíng zàozhǐ zhī fǎ yúshì wénhuà shàng dé□ (yì) jí duō	之	之(相当口语“的”) （7，5）	In ancient time, the people recorded events by carving them on bamboo. blocks or writing them on cloth. Afterwards Tsai Lun i vented the manufacture of paper, which gave much benefit to the Chinese culture.	ระดับที่2
404	中國的文化最盛於何時	中国的文化最盛于何时	zhōngguó de wénhuà zuìshèng yú hé shí	何时	什么时候 （7）	When was the most thriving period of the Chinese culture?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
405	中國文化在列國時候最盛其時孔仲尼出創立仁義道德忠君愛國之説爲今昔人士所崇拜至今稱爲孔教聖人	中国文化在列国时候最盛其时孔仲尼出创立仁义道德忠君爱（1）国之说为今昔人士所崇拜至今称为孔教圣人	zhōngguó wénhuà zài lièguó shíhòu zuìshèng qí shí kǒng zhòng ní chū chuàngli rényì dàodé zhōngjūn àiguó zhī shuō wéi jīnxī rén shì suǒ chóngbài zhījīn chēng wèi kǒng jiào shèngrén	之 为…所	之(相当口语“的”)（7，5） 被…所（5）	The most thriving period of the Chinese culture was at the time of Lih Kuo。 At that time Confucius taught the doctrine of benevolence, friendliness, morality, royalty to the king and A faithfulness to the country. He was respected by all the people both pre- sent and ancient, and was called the sage of Confucianism.	ระดับที่2
406	中國在世界上ระดับที่2之地位怎樣	中国在世界上之地位怎样	zhōngguó zài shìjiè shàng zhī dìwèi zěnyàng	之	之(相当口语“的”)（7，5）	What is the position of China towards the world?	ระดับที่2
407	中國爲世界上最古之國人口最多地土最廣	中国为世界上最古之国人口最多地土最广	zhōngguó wèi shìjiè shàng zuì gǔ zhī guó rénkǒu zuìduō de tǔ zuì guǎng	之	之(相当口语“的”)（7，5）	China is the most ancient country in the world. She has the greatest population and territory.	ระดับที่2
408	中國在地理上的地位如何	中国在地理上的地位如何	Zhōngguó zài dìlǐ shàng dì dìwèi rúhé	——	——（8）	What is the geographical position of China?	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
409	中國地居溫帶南部幾氣候溫暖北部數省略寒是亞洲最好的地方	中国地居温带南部几气候温暖北部数省略寒是亚洲最好的地方	zhōngguó dì jū wēndài nánbù jǐ qìhòu wēnnuǎn běibù shù shěnglüè hán shì yàzhōu zuì hǎo dì difāng	——	——（8）	China is located at the temperate zone. The climate of the provinces in South China is warm while that of the provinces in North China is a little cold. It is the best land in Asia.	ระดับที่1
410	中國國境以內有無著名的川流	中国国境以内有无著名的川流	zhōngguó guójìng yǐnèi yǒu wú zhùmíng de chuān liú	——	——（8）	Are there any famous rivers in the Chinese territory?	ระดับที่1
411	著名的有黃河揚子江珠江淮河運河都是大川流爲我國最大的水利	著名的有黄河扬子江珠江淮河运河都是大川流为我国最大的水利	zhùmíng de yǒu huánghé yángzǐjiāng zhūjiāng huáihé yùnhé dōu shì dàchuān liú wèi wǒguó zuìdà de shuǐlì	扬子江	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）	Yes, the most famous are the Yellow River, Yangtse River, Pearl River, Hwai Ho and the Grand, Canal all of which are great rivers in China and have the greatest water utilities.	ระดับที่2
412	此外有著名大湖麽	此外有著名大湖么	cǐwài yǒu zhùmíng dàhú me	麽	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Besides, are there any great lakes?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
413	有的，如湖南省的洞庭湖江西省的洞庭湖江西省的鄱陽湖江蘇浙江間的太湖江蘇安徽間的洪澤湖？爲中國有名的大湖	有的，如湖南省的洞庭湖江西省的洞庭湖江西省的鄱阳湖江苏浙江间的太湖江苏安徽间的洪泽湖？为中国有名的大湖	yǒu de, rú húnán shěng de dòngtíng hú jiāngxī shěng de dòngtíng hú jiāngxī shěng de póyáng hú jiāngsū zhèjiāng jiān de tàihú jiāngsū ānhuī jiān de hóng zé hú? Wéi zhōngguó yǒumíng de dàhú	——	——（8）	Yes, there are the Tungting Lake in Hunan Province, Poyang Lake in Kiangsi Province, Tai-Hu between Kiangsu and Chekiang, and Hangtze Lake between Kiangsu and Anhwei. All of them are famous great lakes of China.	ระดับที่1
414	黃河在於何處	黄河在于何处	huánghé zàiyú hé chù	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	Where is the Yellow River?	ระดับที่2
415	黃河在中國之北部	黄河在中国之北部	huánghé zài zhōngguó zhī běibù	之	之(相当口语“的”)（7，5）	The Yellow River is located at the northern part of China.	ระดับที่2
416	黃河發源於何處其流域經過幾省	黄河发源于何处其流域经过几省	huánghé fāyuán yú hé chù qí liúyù jīngguò jǐ shěng	何处	那边、那里、那处、哪里（7）	From where is the Yellow River originated and how many provinces does it pass through?	ระดับที่2
417	黃河發源於青海經過甘肅寧夏綏遠陝西山西河南河北山東等八省	黄河发源于青海经过甘肃宁夏绥远陕西山西河南河北山东等八(1)省	huánghé fāyuán yú qīnghǎi jīngguò gānsù níngxià suí yuǎn shǎnxī shānxī hénán héběi shāndōng děng bā shěng	——	——（8）	The Yellow River is originated from Chinghai and passes through eight provinces, namely, Kansu, Ninghsia, Suiyuan, Shensi, Shansi, Honan, Hopeh and Shantung.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
418	黃河在中國之水利上其利弊若何	黄河在中国之水利上其利弊若何	huánghé zài zhōngguó zhī shuǐlì shàng qí lìbì ruòhé	之	之(相当口语"的") (7，5)	Is the Yellow River profitable or evil to China in connection with water utilities?	ระดับที่2
419	黃河流域所經過之處土地固然肥沃利於農業但因河沙汗塞每年黃水漲高氾濫成災爲民大害	黄河流域所经过之处土地固然肥沃利于农业但因河沙汗塞每年黄水涨高泛滥成灾为民大害	huánghé liúyù suǒ jīngguò zhī chù tǔdì gùrán féiwò lìyú nóngyè dàn yīn hé shā hàn sāi měinián huáng shuǐ zhǎng gāo fànlàn chéng zāi wèi mín dà hài	——	——（8）	The soil of the valley passed through by the Yellow River is indeed very fertile and fit for agriculture, but on account of the deposit of sand in the river, it often overflows and causes a great havoc to the people.	ระดับที่1
420	揚子江發源於何處其流省經過多少省分	扬子江发源于何处其流省经过多少省分	yángzǐjiāng fāyuán yú hé chù qí liú shěng jīngguò duōshǎo shěng fēn	扬子江，何处	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13） 那边、那里、那处、哪里（7）	From where is the Yangtse River originated and howw many provinces does its valley cover?	ระดับที่2
421	揚子江亦發源於青海其流域經過七省如西康雲南四川湖北江西安徽及江蘇省	扬子江亦发源于青海其流域经过七省如西康云南四川湖北江西安徽及江苏省	yángzǐjiāng yì fāyuán yú qīnghǎi qí liúyù jīngguò qī shěng rú xīkāng yúnnán sìchuān húběi jiāngxī ānhuī jí jiāngsū shěng	扬子江	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）	The Yangtze River is also originated from Chinghai. Its valley covers seven provinces, which are Sikong, Yunnan, Szechuen, Hupeh, Kiangsi, anhwei and Kiangsu.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
422	揚子江在中國水利上若何	扬子江在中国水利上若何	yángzǐjiāng zài zhōngguó shuǐlì shàng ruòhé	扬子江，若何	河川名：长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）如何（6）	How is the Yangtse River towards the water utilities of China?	ระดับที่2
423	揚子江爲清水河多產魚屬類其川流經過之地土壤肥沃有□(益)於農業便利於水路交通	扬子江为清水河多产鱼属类其川流经过之地土壤肥沃有□(益)于农业便利于水路交通	yángzǐjiāng wèi qīngshuǐ hé duō chǎn yú shǔ lèi qí chuān liú jīngguò zhī dì tǔrǎng féiwò yǒu□(yì) yú nóngyè biànlì yú shuǐlù jiāotōng	之	之(相当口语“的”)（7，5）	The Yangtse River is a clean water river and is abundant in fishes. The soil of its valley is fertile and fit for agriculture. It is also convenient for water communications.	ระดับที่2
424	揚子江近來之情形如何	扬子江近来之情形如何	yángzǐjiāng jìnlái zhī qíngxíng rúhé	扬子江，之	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）之(相当口语“的”)（7，5）	What is the recent condition of the Yangtse River?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
425	揚子江下游近來多汗塞 (兼）之沙泥漲灘阻塞水流出口以致在潮漲之時往往發生水患	扬子江下游近来多汗塞 (兼）之沙泥涨滩阻塞水流出口以致在潮涨之时往往发生水患	yángzǐjiāng xiàyóu jìnlái duō hàn sāi (jiān) zhī shā ní zhǎng tān zǔsè shuǐliú chūkǒu yǐzhì zài cháo zhǎng zhī shí wǎngwǎng fāshēng shuǐhuàn	扬子江，，之	河川名：(1) 长江在江都至镇江之间的一段，古称为「扬子江」（7，13）兼（10）之(相当口语“的”)（7，5）	It is occured recently that the lower Yangtse does not flow fluently. Sand, mud and the swelled beach often prevent the flowing of water out of its mouth, thus causing inundation during high tide seasons.	ระดับที่2
426	長江流域一帶的商業情形如何	长江流域一带的商业情形如何	chángjiāng liúyù yīdài de shāngyè qíngxíng rúhé	——	——（8）	What is the commercial condition along the Yangtse River?	ระดับที่1
427	沿長江各省因其水路交通便利所以沿江各處之大商埠商業都很發達	沿长江各省因其水路交通便利所以沿江各处之大商埠商业都很发达	yán chángjiāng gèshěng yīn qí shuǐlù jiāotōng biànlì suǒyǐ yánjiāng gè chǔ zhī dà shāngbù shāngyè dōu hěn fādá	之	之(相当口语“的”)（7，5）	On account of the convenience in water communication, the commerce of great ports of provinces along the Yangtse is very prosperous.	ระดับที่2
428	什麼叫做家庭教育	什么叫做家庭教育	Shénme jiàozuò jiātíng jiàoyù	——	——（8）	What is called the "Home Education"?	ระดับที่1
429	家庭教育是父母在家庭中教兒女之道	家庭教育是父母在家庭中教儿女之道	jiātíng jiàoyù shì fùmǔ zài jiātíng zhōng jiào érnǚ zhīdào	之	之(相当口语“的”)	Home Education means the education of children by parents at home.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
430	家庭教育應該取用怎樣的方法	家庭教育应该取用怎样的方法	jiātíng jiàoyù yīnggāi qǔ yòng zěnyàng de fāngfǎ	——	——（8）	What method should be adopted for the Home Education.	ระดับที่1
431	父母在家庭當中爲兒女輩的表率，應該教導兒女做人的正道。	父母在家庭当中为儿女辈的表率，应该教导儿女做人的正道。	fùmǔ zài jiātíng dāngzhōng wèi érnǚ bèi de biǎoshuài, yīnggāi jiàodǎo érnǚ zuòrén de zhèngdào.	——	——（8）	The parents are the examples of the children at home; they should teach their children the correct way of becoming a man or woman.	ระดับที่1
432	做父母的訓育子女應該用何種手段	做父母的训育子女应该用何种手段	Zuò fùmǔ de xùnyù zǐnǚ yīnggāi yòng hé zhǒng shǒuduàn	——	——（8）	How shall the parents discipline their children?	ระดับที่1
433	小孩子幼稚時候未入學**校**(校)一切知識沒有全靠家庭教育來指導他們趨於善良習慣監督他們的不正行為	小孩子幼稚时候未入学**校**(校)一切知识没有全靠家庭教育来指导他们趋于善良习惯监督他们的不正行为	xiǎoháizi yòuzhì shíhòu wèi rùxué **校** (xiào) yīqiè zhīshì méiyǒu quán kào jiātíng jiàoyù lái zhǐdǎo tāmen qū yú shànliáng xíguàn jiāndū tāmen de bùzhèng xíngwéi	**校**	校（10）	When a child is in his infancy, before going to the school, he has no knowledge at all. It wholly depends on his parents to direct him to be good and to supervise his improper conducts.	ระดับที่2
434	**倘** (倘)若小孩頑皮應該怎樣的教訓	**倘** (倘)若小孩顽皮应该怎样的教训	**倘** (tǎng) ruò xiǎohái wánpí yīnggāi zěnyàng de jiàoxùn	若 **倘**	如果（7） 倘（10）	If the child is naughty, how shall the parents train him?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
435	做父母的人拿善良的故事擠講給兒輩聽循循的訓導改善他們的性情	做父母的人拿善良的故事挤讲给儿辈听循循的训导改善他们的性情	zuò fùmǔ de rén ná shànliáng de gùshi jǐ jiǎng gěi er bèi tīng xún xún de xùndǎo gǎishàn tāmen dì xìngqíng	——	——（8）	The parents should often tell them goodstories and educate them step by step in order to improve their disposition.	ระดับที่1
436	倘(倘)若小孩做錯了事情應該怎樣	倘(倘)若小孩做错了事情应该怎样	倘(tǎng) ruò xiǎo hái zuò cuò liǎo shìqíng yīnggāi zěnyàng	倘	倘（10）	If the child does something wrong, what shall the parents do?	ระดับที่2
437	倘(倘)使子女做錯了事情做父母的人要立刻矯正他的行爲如果事情重要的或者還要加以罰打	倘(倘)使子女做错了事情做父母的人要立刻矫正他的行为如果事情重要的或者还要加以罚打	倘(tǎng) shǐ zǐnǚ zuò cuò liǎo shìqíng zuò fùmǔ de rén yào likè jiǎozhèng tā de xíngwéi rúguǒ shìqíng zhòngyào de huòzhě hái yào jiāyǐ fá dǎ	倘	倘（10）	If the child has done something wrong, the parents should correct him at once, and if the matter is of importance, he should be also beaten as a punishment.	ระดับที่2
438	管理子女宜寬還是宜嚴	管理子女宜宽还是宜严	guǎnlǐ zǐnǚ yí kuān háishì yí yán	——	——（8）	Should. we be liberal or strict in governing our children?	ระดับที่1
439	管理兒女要嚴慈並施切不可因慈愛之故放縱不管	管理儿女要严慈并施切不可因慈爱(1)之故放纵不管	guǎnlǐ érnǚ yào yán cí bìng shī qiè bùkě yīn cí'ài zhī gù fàngzòng bùguǎn	之	之(相当口语“的”)（7，5）	We should be both strict and kind to them, and must not indulge them on account of our loving them.	ระดับที่2
440	倘(倘)使放縱兒女任其所為有何害處	倘(倘)使放纵儿女任其所为有何害处	tǎngshǐ fàngzòng érnǚ rèn qí suǒ wéi yǒu hé hàichu	倘	倘（10）	What are the evils in indulging our children and let them do what they like?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
441	兒童因為沒有知識如果不加管理任其所為必定會養成惡習將來變現流之人	儿童因为没有知识如果不加管理任其所为必定会养成恶习将来变现流之人	értóng yīnwèi méiyǒu zhīshì rúguǒ bù jiā guǎnlǐ rèn qí suǒ wéi bìdìng huì yǎng chéng èxí jiānglái biànxiàn liú zhī rén	之	之(相当口语“的”)（7，5）	As the children have no knowledge, if we do not govern them but indulge them to do what they like, a bad habit I will be formed and they will consequently become rascals in the future.	ระดับที่2
442	家庭教育與學校(校)教育有何關係	家庭教育与学校(校)教育有何关系	jiātíng jiàoyù yǔ xué 校 (xiào) jiàoyù yǒu hé guānxi (xiào)	校	校（10）	What is the relation butween Home Education and School Education?	ระดับที่2
443	那是很有連帶關係的家庭教育是補助學校(校)教育的不足所以做父母的要希望子女成長爲有用的人必須要注重家庭教育	那是很有连带关系的家庭教育是补助学校（校）教育的不足所以做父母的要希望子女成长为有用的人必须要注重家庭教育	nà shì hěn yǒu liándài guānxì de jiātíng jiàoyù shì bǔzhù xué 校 (xiào) jiàoyù de bùzú suǒyǐ zuò fùmǔ de yāo xīwàng zǐnǚ chéngzhǎng wèi yǒuyòng de rén bìxūyào zhùzhòng jiātíng jiàoyù	校	校（10）	There is a close relation between them. The Home Education is to supplement the deficiency of the School Education. So if the parents wish their children to grow up to be useful men and women, they should pay great atten- tion to the Home Education.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
444	你可知道家庭教育最重要的從何做起	你可知道家庭教育最重要的从何做起	nǐ kě zhīdào jiātíng jiàoyù zuì zhòngyào de cóng hé zuò qǐ	——	——（8）	Do you know what is the most inportant thing to begin with in the Home Education?	ระดับที่1
445	訓育子女要煆煉其身體使之強建其行爲要令(令)其端正性情要令(令)其善良勤儉讀書要勉其專心如是方盡父母之責	训育子女要煆炼其身体使之强建其行为要令(令)其端正性情要令(令)其善良勤俭读书要勉其专心如是方尽父母之责	xùnyù zǐnǚ yào xiā liàn qí shēntǐ shǐ zhī qiáng jiàn qí xíngwéi yào 令 (lìng) qí duānzhèng xìngqíng yào 令 (lìng) qí shànliáng qínjiǎn dúshū yào miǎn qí zhuānxīn rúshì fāng jǐn fùmǔ zhī zé	令，之	令（10）之(相当口语“的”)（7，5）	In discipling our children, we should train their bodies to be strong, direct their conduct to be proper, make 23 their disposition to be good and g instrust them to be diligent in working and to concentrate their mindes on stu dies. Such are the duties of the parents.	ระดับที่2
446	什麼叫做識字運動	什么叫做识字运动	shénme jiàozuò shìzì yùndòng	——	——（8）	What is called the Literacy Movement?	ระดับที่1
447	識字運動是平(平)民教育中的一種用速成方法強迫不識字的人民無論年女老少使之人人識字	识字运动是平(平)民教育中的一种用速成方法强迫不识字的人民无论年女老少使之人人识字	shìzì yùndòng shì 平 (píng) mín jiàoyù zhōng de yī zhǒng yòng sùchéng fāngfǎ qiǎngpò bù shí zì de rénmín wúlùn nián nǚ lǎoshào shǐ zhī rén rén shìzì	平之	平（10）之(相当口语“的”)（7，5）	The Literacy Movement is a kind of education for the common people. It makes the illiterate people, both male and female, old and young, to know characters in a short-cut way.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
448	識字運動對於中國有利麼	识字运动对于中国有利么	shìzì yùndòng duìyú zhōngguó yǒulì me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Is the Literacy Movement profitable to China?	ระดับที่2
449	當然有利中國一切不發達的原因皆爲人民不識字的人太多民智不開因此萬事落後	当然有利中国一切不发达的原因皆为人民不识字的人太多民智不开因此万事落后	dāngrán yǒulì zhōngguó yīqiè bù fādá de yuányīn jiē wéi rénmín bù shí zì de rén tài duō mínzhì bù kāi yīncǐ wànshì luòhòu	——	——（8）	Sure it is. The non-development of China is due to the fact that most of her people are illiterate. Since the people's knowledge is not enlightened every thing has fallen behind than other countries'.	ระดับที่1
450	中國識字的人有多少呢	中国识字的人有多少呢	zhōngguóshìzì de rén yǒu duōshǎo ne	——	——（8）	How many literate people are there in China?	ระดับที่1
451	中國識字的人全國統計不過居百分之三十	中国识字的人全国统计不过居百分之三十	zhōngguóshìzì de rén quánguó tǒngjì bùguò jū bǎi fēn zhī sānshí	——	————（8）	The literate people in China are only about thirty per cent of the population of the whole country.	ระดับที่1
452	爲何不識字的人有這樣的多呢	为何不识字的人有这样的多呢	wèihé bù shí zì de rén yǒu zhèyàng de duō ne	为何	为什么（7）	Why there are people so many illiterate people?	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
453	因爲中國教育沒有普及所以我們政府要提倡識字運動督促至國寶行	因为中国教育没有普及所以我们政府要提倡识字运动督促至国宝行	yīn wéi zhōngguó jiàoyù méiyǒu pǔjí suǒyǐ wǒmen zhèngfǔ yào tíchàng shìzì yùndòng dūcù zhì guóbǎo xíng	——	——（8）	Because the education in China has not been made universal. On account of this, our Government promotes the Literacy Movement and supervises the whole country to have it effected.	ระดับที่1
454	中國教育不發達的緣放你可知道麼	中国教育不发达的缘放你可知道么	zhōngguó jiàoyù bù fādá de yuán fàng nǐ kě zhīdào me	麼	么。表疑问语气。同「吗」（7）	Do you know the causes of the non-development of the Chinese education?	ระดับที่2
455	中國教育以前重文學不注重新教育在民國成立以後因爲連年內亂戰爭(爭)教育不加整頓刷新所以沒有進步	中国教育以前重文学不注重新教育在民国成立以后因为连年内乱战爭(争)教育不加整顿刷新所以没有进步	zhōngguó jiàoyù yǐqián chóng wénxué bù zhù chóng xīn jiàoyù zài mínguó chénglì yǐhòu yīnwèi liánnián nèiluàn zhàn爭 zhēng) jiàoyù bù jiā zhěngdùn shuāxīn suǒyǐ méiyǒu jìnbù	爭	争（10）	In former days, the Chinese educationists only .paid attention to the literature and not to the new education. Since the establishment of the Chinese Republic, owing to the successive civil wars, education has not been improved and consequently there is not much progress,	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
456	近年以來中國的教育情形如何	近年以来中国的教育情形如何	jìnnián yǐlái zhōngguó de jiàoyù qíngxíng rúhé	——	——（8）	What is the recent condition of the Chinese education?	ระดับที่1
457	中國進來教育日見發達各省都市學校(校)林立不過偏僻鄉鎮（鎮)地方鎮尚少學校(校)未能普及	中国进来教育日见发达各省都市学校(校)林立不过偏僻乡鎮（镇)地方鎮尚少学校(校)未能普及	zhōngguó jinlái jiàoyù rì jiàn fādá gèshěng dūshì xué 校 (xiào) línlì bùguò piānpì xiāng zhèn (zhèn) difāng zhèn shàng shǎo xué 校 (xiào) wèi néng pǔjí	校鎮	校（10） 镇（10）	The education in China gradually becomes improved recently. In capitals and cities of various provin- ces, a great number of schools has been established. But in tha remote and secluded towns and villages, schools are quite scanty and education has not been made universal.	ระดับที่2
458	普及教育應如何辦法	普及教育应如何办法	pǔjí jiàoyù yīng rúhé bànfǎ	——	——（8）	How can we make the education universal?	ระดับที่1
459	普及教育全國應該多設平(平)民小學減輕學費務使兒童人人入學讀書得到基本的學識	普及教育全国应该多设平(平)民小学减轻学费务使儿童人人入学读书得到基本的学识	pǔjí jiàoyù quánguó yīnggāi duō shè 平 (píng) mín xiǎoxué jiǎnqīng xuéfèi wù shǐ értóng rén rén rùxué dúshū dédào jīběn de xuéshì	平	平（10）	In order to make the education universal, a great number of primary schools for common people should be st established in the whole country. A The tuition must be low to enable every child has the opportunity to study and get the funcamental knowledge.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
460	窮人要讀書沒有財力那麼怎樣辦法呢	穷人要读书没有财力那么怎样办法呢	qióngrén yào dúshū méiyǒu cáilì nàme zěnyàng bànfǎ ne	——	——（8）	What shall be done if the poor people has no money to enter school?	ระดับที่1
461	政府應令(令)各縣(縣）多設義務學校(校)不取學費并且要發給教本使人民有讀書的機會	政府应令(令)各县(县）多设义务学校(校)不取学费并且要发给教本使人民有读书的机会	zhèngfǔ yīng lìng (lìng) gè xiàn (xiàn) duō shè yìwù xué xiào (xiào) bù qǔ xuéfèi bìngqiě yào fā gěi jiàoběn shǐ rénmín yǒu dúshū de jīhuì	令 縣 校	令（10） 县（10） 校（10）	The Government should order all the City Governments to establish free schools as many as possible, charging no tuition but giving free text books to the poor people, in order to enable them to have the opportunity of studying.	ระดับที่2
462	這種運動叫做什麽	这种运动叫做什么	zhè zhǒng yùndòng jiàozuò shénme	——	——（8）	What do you call such movement?	ระดับที่1
463	這就是叫識字運動	这就是叫识字运动	zhè jiùshì jiào shìzì yùndòng	——	——（8）	It is called the Literacy Movement.	ระดับที่1
464	什麽叫新生活運動	什么叫新生活运动	shénme jiào xīn shēnghuó yùndòng	——	——（8）	What is called the New Life Movement?	ระดับที่1
465	新生活運動就是要圀(國)民人人知道禮義廉恥儉樸節(節)省道理	新生活运动就是要圀国)民人人知道礼义廉耻俭朴節(节)省道理	xīn shēnghuó yùndòng jiùshì yào圀 (guó) mín rén rén zhī dàolǐyiliánchǐ jiǎnpú節 (jié) shěng dàolǐ	節 ， 圀	节（10） 国（10）	The New Life Movement is to teach the people to be courteous, righteous, clean-handed, modest and frugal.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
466	新生活運動是何人提倡的	新生活运动是何人提倡的	xīn shēnghuó yùndòng shì hérén tíchàng de	何人	什么人 (7)	By whom is the New Life Movement promoted?	ระดับที่2
467	是中國的國民政府提倡的	是中国的国民政府提倡的	shì zhōngguó de guómín zhèngfǔ tíchàng de	——	——（8）	It is promoted by the National Government of China.	ระดับที่1
468	爲什麽要提倡新生活運動	为什么要提倡新生活运动	wèishéme yào tíchàng xīn shēnghuó yùndòng	——	——（8）	Why should we promote the New Life Movement.	ระดับที่1
469	因爲中國都市裏的人民近來日趨於奢靡對於道德幾乎忘記了	因为中国都市里的人民近来日趋于奢靡对于道德几乎忘记了	yīn wéi zhōngguó dūshì lǐ de rénmín jìnlái rìqū yú shēmí duìyú dàodé jīhū wàngjìle	——	——（8）	Because most of the people in great cities have recenty inclined to be luxurious day after day, and have nearly forgotten morality.	ระดับที่1
470	勵行新生活有什麽處呢	励行新生活有什么处呢	lìxíng xīn shēnghuó yǒu shé me chù ne	——	——（8）	What is the benefit in enforcing the New Life Movement,?	ระดับที่1
471	實行新生活以後一切都要儉約一面節(節)流一面開源使養成國民注重道德勤儉的心理	实行新生活以后一切都要俭约一面节(节)流一面开源使养成国民注重道德勤俭的心理	shíxíng xīn shēnghuó yǐhòu yīqiè dōu yào jiǎnyuē yīmiàn 节 (jié) liú yīmiàn kāiyuán shǐ yǎng chéng guómín zhùzhòng dàodé qínjiǎn de xīnlǐ	節	节（10）	After the enforcement of the New Life Movement, everything shall be based on frugality. We should spare our expenditure in one side and open the resources in the other. This is t to make the people to be moral, diligent and thrift.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
472	你想新生活運動的效果如何	你想新生活运动的效果如何	nǐ xiǎng xīn shēnghuó yùndòng de xiàoguǒ rúhé	——	——（8）	What do you think about the effect of the Now Life Movement?	ระดับที่1
473	新生活運動是改良風俗習慣爲目前救國的要素	新生活运动是改良风俗习惯为目前救国的要素	xīn shēnghuó yùndòng shì gǎiliáng fēngsú xíguàn wèi mùqián jiùguó de yāo sù	——	——（8）	The New Life Movement is to improve the custom and habit and is the most important element of saving the country at the present time.	ระดับที่1
474	我們應該怎樣做才是好國民	我们应该怎样做才是好国民	wǒmen yīnggāi zěnyàng zuò cái shì hǎo guómín	——	——（8）	What should we do to become good citizens?	ระดับที่1
475	我們做人應該勤儉業事從事生產愛用國貨挽回利權	我们做人应该勤俭业事从事生产爱（1）用国货挽回利权	wǒmen zuòrén yīnggāi qínjiǎn yè shì cóngshì shēngchǎn ài yòng guóhuò wǎnhuí lìquán	——	——（8）	We should be diligent and frugal, and do productive business. We should also use our native goods in order to restore our rights.	ระดับที่1
476	我們平(平)時應當如何	我们平（平)时应当如何	wǒmen平 (píng) shí yīngdāng rúhé	平	平（10）	How should we be in our daily life?	ระดับที่2
477	我人每日晨起要早晚宜早睡不可貪懶那是養生治業最好的方法	我人每日晨起要早晚宜早睡不可贪懒那是养生治业最好的方法	wǒ rén měiri chén qǐ yào zǎowǎn yí zǎo shuì bùkě tān lǎn nà shì yǎngshēng zhì yè zuì hǎo de fāngfǎ	——	——（8）	We should get up early in the morning and go to bed early at night. We should also not be lazy. This is the best way to preserve health and to do business.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
478	我人對於朋友應該怎樣	我人对于朋友应该怎样	wǒ rén duìyú péngyǒu yīnggāi zěnyàng	——	——（8）	How should we be towards our friends?	ระดับที่1
479	對於朋友要謙恭有信義要助人不可欺人	对于朋友要谦恭有信义要助人不可欺人	duìyú péngyǒu yào qiānggōng yǒu xìnyì yào zhùrén bùkě qī rén	——	——（8）	We should be modest and towards our friends. trustful We should help others and do not deceive them.	ระดับที่1
480	我人對於家庭鄰居應當如何	我人对于家庭邻居应当如何	wǒ rén duìyú jiātíng línjū yīngdāng rúhé	——	——（8）	How should we be towards our family and neighbors?	ระดับที่1
481	對於家庭要孝悌親愛對於鄰居要和睦	对于家庭要孝悌亲爱（1）对于邻居要和睦	duìyú jiātíng yào xiàotì qīn'ài duìyú línjū yào hémù	——	——（8）	We should be filial, affectionate and kind in our family and be amicable towards our neighbors.	ระดับที่1
482	我人對於職業應該抱什麼觀念	我人对于职业应该抱什么观念	wǒ rén duìyú zhíyè yìng gāi bào shénme guānniàn	——	——（8）	What conception should we have towards our occupation?	ระดับที่1
483	我人對於職業應當抱忠誠勤儉主義務使職業上有發展的希望	我人对于职业应当抱忠诚勤俭主义务使职业上有发展的希望	wǒ rén duìyú zhíyè yìng dāng bào zhōngchéng qínjiǎn zhǔ yìwù shǐ zhíyè shàng yǒu fāzhǎn de xīwàng	——	——（8）	We should be faithful honest, diligent and thrift towards our occupation in order to to make the business prosperous.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
484	你是那國一人	你是那国一人	nǐ shì nà guó yīrén	那國一人	你是哪国人？ What's your nationality? Quelle est votre nationalité?(4)	What is your Nationality?	ระดับที่2
485	我是中國人	我是中国人	wǒ shì zhōngguórén	——	——（8）	I am Chinese.	ระดับที่1
486	中國在地球上屬於在那裏一洲	中国在地球上属于在那里一洲	zhōngguó zài dìqiú shàng shǔyú zài nàlǐ yī zhōu	那里	何处，何方（7）	In which continent on the earth is China situated?	ระดับที่2
487	中國在東半球之亜細亞洲	中国在东半球之亚细亚洲	zhōngguó zài dōngbànqiú zhī yàxìyàzhōu	之	之(相当口语"的")（7，5）	China is situated at Asia in the East Hemisphere.	ระดับที่2
488	中國在世界上之地位如何	中国在世界上之地位如何	zhōngguó zài shìjiè shàng zhī dìwèi rúhé	之	之(相当口语"的")（7，5）	What is the standing of China towards the World?	ระดับที่2
489	中國居亞細亞洲爲最大之國除俄國以外世界上要算中國地土最大物產最富	中国居亚细亚洲为最大之国除俄国以外世界上要算中国地土最大物产最富	zhōngguó jū yà xì yà zhōu wèi zuìdà zhī guó chú éguó yǐwài shìjiè shàng yào suàn zhōngguó dì tǔ zuìdà wùchǎn zuì fù	之	之(相当口语"的")（7，5）	China is the greatest country in Asia. Except Russia, China has the (g)reatest territory and richest products in the World.	ระดับที่2
490	中國現在國勢如何	中国现在国势如何	zhōngguó xiànzàiguó shì rúhé	——	——（8）	What is the present situation of China?	ระดับที่1
491	我國自從孫中山先生創造共和政體以後政治日趨光明國勢日強	我国自从孙中山先生创造共和政体以后政治日趋光明国势日强	wǒguó zìcóng sūnzhōngshān xiānshēng chuàngzào gònghé zhèngtǐ yǐhòu zhèngzhì rìqū guāngmíng guó shì rì qiáng	——	——（8）	Since the reformation of China into a republic by Dr.Sun yat-Sen the politics becomes more enlightend and the country becomes stronger day after day.	ระดับที่1

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
492	你愛你的中國麼	你爱(1)你的中国么	nǐ ài nǐ de zhōngguó me	麽	么。表疑问语气。同「吗」(7)	Do you love your China?	ระดับที่2
493	我爲中國人民當然要愛護我們中國	我为中国人民当然要爱(1)护我们中国	wǒ wéi zhōngguórénmín dāngrán yào àihù wǒmen zhōng guó	——	——(8)	Yes, as I am a Chinese, certainly I love my China.	ระดับที่1
494	爲什麼要愛國呢	为什么要爱(1)国呢	wèishéme yào àiguó ne	——	——(8)	Why should one love one's country?	ระดับที่1
495	國民愛國就是幫助政府是國家獨立是國家強盛	国民爱(1)国就是帮助政府是国家独立是国家强盛	guómín àiguó jiùshì bāngzhù zhèngfǔ shì guójiā dúlì shì guójiā qiángshèng	——	——(8)	To love the country by the citizens means to help the government to make the country independent and strong.	ระดับที่1
496	我人沒有國家保護要受什麼痛苦呢	我人没有国家保护要受什么痛苦呢	wǒ rén méiyǒu guójiā bǎohù yào shòu shénme tòngkǔ ne	——	——(8)	What pain would we suffer should there be no protection of our country?	ระดับที่1
497	倘(倘)使我人沒有國家的保護就是失了依靠要被他國人欺侮了	倘(倘)使我人没有国家的保护就是失了依靠要被他国人欺侮了	倘(tǎng) shǐ wǒ rén méiyǒu guójiā de bǎohù jiùshì shīle yīkào yào bèi tā guó rén qīwǔle	倘	倘(10)	If we have no protection of our country, we shall have nothing to depend upon and shall have nothing to depend upon and shall be insulted by the people of other countries.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
498	如果國家不能獨立那末要怎樣呢	如果国家不能独立那末要怎样呢	rúguǒ guójiā bùnéng dúlì nàmò yào zěnyàng ne	——	——（8）	What would a country be if she could not be independent?	ระดับที่1
499	國家失去了獨立的精神那末政權與土地被他國人侵奪蹂躪了	国家失去了独立的精神那末政权与土地被他国人侵夺蹂躏了	guójiā shīqùle dúlì de jīngshén nàmò zhèngquán yǔ tǔdì bèi tā guó rén qīnduó róulìnle	——	——（8）	If a country losses the spirit of independency, then her political rights and territory shall be violated and invaded by other countries.	ระดับที่1
500	做亡國的人民有何不便之處呢	做亡国的人民有何不便之处呢	zuò wángguó de rénmín yǒu hé bùbiàn zhī chù ne	何	什么（7）	What are the inconveniences of a man who has lost his country?	ระดับที่2
501	凡爲亡國奴隸的人民生命財產均無保障一切不自由痛苦難堪	凡为亡国奴隶的人民生命财产均无保障一切不自由痛苦难堪	fán wèi wángguó núlì de rénmín shēngmìng cáichǎn jūn wú bǎozhàng yīqiè bù zìyóu tòngkǔ nàn kān	——	——（8）	If a man lost his country, then his life and property will have no protection, and he will have no freedom but suffer much intolerable pain.	ระดับที่1
502	那未愛國是不是做國民的天職呢	那未爱（1）国是不是做国民的天职呢	nà wèi àiguó shì bùshì zuò guómín de tiānzhí ne	——	——（8）	Is to love the country the duty of every citizen?	ระดับที่1
503	這是當然之理凡是好國民個個愛國的	这是当然之理凡是好国民个个爱（1）国的	zhè shì dāngrán zhī lǐ fánshì hǎo guómín gè gè àiguó de	之	之(相当口语“的”)（7，5）	Certainly it is.Every good citizen should love his country.	ระดับที่2

หัวข้อ / ลำดับ	หนังสือ 英文常識會話 (英文常识会话) (English conversation on Common knowledge)	简体字 (อักษรจีนตัวย่อ)	拼音 (สัทอักษรพินอิน)	古代词 (อักษรจีนเก่า หรือตัวอักษรที่ใช้เปรียบเทียบ)	参考书 (现代词) (แหล่งอ้างอิงในยุคปัจจุบัน)	意思 (英文) (ความหมายภาษาอังกฤษ)	ระดับ
504	愛國道理應該怎樣	爱(1)国道理应该怎样	àiguó dào lǐ yīnggāi zěnyàng	——	——（8）	How shall we love our country?	ระดับที่1
505	愛國第一要人人愛用國貨不使金錢流出國外方可使國家富強	爱(1)国第一要人人爱(1)用国货不使金钱流出国外方可使国家富强	ài guó dì yī yào rén rén ài yòng guóhuò bù shǐ jīnqián liúchū guówài fāng kě shǐ guójiā fùqiáng	——	——（8）	In order to be patriotic, we must first use our native goods and not let the money outflows into foreign countries. This will make a country rich and strong.	ระดับที่1
506	再有呢	再有呢	zài yǒu ne	——	——（8）	And what else?	ระดับที่1
507	人民要服從國家命令(令)尊重國家法律做學生的人在求學時代須要用心學成專門學識以備將來爲國家效力	人民要服从国家命令(令)尊重国家法律做学生的人在求学时代须要用心学成专门学识以备将来为国家效力	rénmín yào fúcóng guójiā mìng 令 (lìng) zūn chóng guójiā fǎlǜ zuò xuéshēng de rén zài qiúxué shídài xū yào yòngxīn xué chéng zhuānmén xuéshì yǐ bèi jiānglái wèi guójiā xiàolì	令	令（10）	The people should obey the Orders of the country and respect Law. When the students are studying in the school, they should study diligently aud learn special knowledges in order to serve the country in the future.	ระดับที่2

ผลเปรียบเทียบระหว่างตารางกับHSK และ TOCFL

ข้อมูล/ระดับการสอบ	HSK 1	TOCFL 准备级一级（準備級一級）(Novice 1)
MIN(จำนวนคำที่พบน้อยที่สุด)	0	0
MAX(ความถี่สูงสุดของคำ)	104(我)	104(我)
SUM(จำนวนคำที่พบในข้อมูล)	1336	1429

ตารางอ้างอิงเอกสารโบราณเพิ่มเติม

古代词	工具书
麼	「麼」的異體字。表疑問語氣。同「嗎」(一)。唐．李中〈聽蟬寄朐山孫明府〉詩：「不知陶靖節，還動此心麼？」
謹慎	小心仔細。《文選．諸葛亮．出師表》：「先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。」《紅樓夢》第五三回：「故於前日一病時，淨餓了兩三日，又謹慎服藥調治。」
當心	謹慎、留心、注意。《警世通言．卷三三．喬彥傑一妾破家》：「這小二在家裡小心謹慎，燒香掃地，件件當心。」《文明小史》第三一回：「店門人、會館門口、都有使費，人家早替他們當心。」
靜聽	安靜的聽著。《三國演義》第三回：「酒行數巡，卓教停酒止樂，乃厲聲曰：『吾有一言，眾官靜聽。』」
肅靜	《世説新語·呂藻》“桓大司馬下都”劉孝標註引《桓温別傳》：“興寧九年，以温克復舊京，肅靜華夏，進都督中外諸軍事侍中大司馬，加黄鉞，使入參朝政。”
甚是	極為、非常。《儒林外史》第一回：「老師前日口氣，甚是敬他；老師敬他十分，我就該敬他一百分。」《紅樓夢》第六三回：「壽木已係早年備下，寄在此廟的，甚是便宜。」 極是、非常正確。如：「此言甚是。」《老殘遊記》第一八回：「老哥所見甚是，但是兄弟今晚須將全案看過一遍。」

妙哉	吃一塊魚，喝一盅酒，連聲稱讚：“妙哉，妙哉！”------出處：清《三俠五義》第三十三回。
诚然	確實如此。《西遊記》第一四回：「劉太保誠然膽大，走上前來，與他拔去了鬢邊草、頷下莎。」《老殘遊記》第六八回：「搖串鈴誠然無濟於世道，難道做官就有濟於世嗎？」也作「果然」、「信然」。
甚佳	《斗山子王深父作石屏记为老夫书其文甚佳采记》[作者]戴复古
此乃	司马迁的《信陵君窃符救赵》。
此	如此、這樣。北周．庾信〈哀江南賦〉：「惜天下之一家，遭東南之反氣，以鶉首而賜秦，天何為而此醉！」
无论如何	毛泽东《放手发展抗日力量，抵抗反共顽固派的进攻》）
无涉	《二刻拍案驚奇》卷三八：「只是平日有姦。逃去一事，委實與小的無涉。」
殊	特別的、異常的。如：「殊榮」。《晉書．卷五二．阮种傳》：「弱冠有殊操，為嵇康所重。」《資治通鑑．卷四二．漢紀三十四．光武帝建武八年》：「帝聞而善之，以宣告百僚，乃置酒高會，待融等以殊禮。」非常、極、甚。如：「殊為失當。」明．徐弘祖《徐霞客遊記．卷一上．遊武彝山日記》：「泉從壁半突出，疏竹掩映，殊有佳致。」
若干	大約計算之詞。即多少、幾許的意思。《漢書．卷二四．食貨志下》：「或用輕錢，百加若干。」《三國演義》第八八回：「輒具金珠寶貝若干，權為賞軍之資。」
紧要	緊急重要。《三國演義》第五〇回：「襄陽吾已撥夏侯惇守把；合淝最為緊要之地。」《紅樓夢》第七七回：「今他去了，襲人只得要問，因思此任比日間緊要之意。」
其	《文選．司馬遷．報任少卿書》：「藏諸名山，傳之其人。」
价	唐．白居易〈秦中吟．買花〉：「貴賤無常價，酬直看花數。」宋．戴復古〈庚子薦饑〉詩：「休言穀價貴，菜亦貴如金。」
几何	多少。《史記．卷四七．孔子世家》：「衛靈公問孔子：『居魯得祿幾何？』對曰：『奉粟六萬。』」《初刻拍案驚奇》卷一五：「必須等我親看一看，果然添造修理，估值幾何，然後量找便了。」

贱	價格低廉。如：「賤價出售」、「穀賤傷農」。《左傳．昭公三年》：「國之諸市，屨賤踊貴。」《新唐書．卷五三．食貨志三》：「米賤則少府加估而糴。
顾	關注、照應。如：「顧此失彼」、「奮不顧身」。《詩經．魏風．碩鼠》：「三歲貫女，莫我肯顧。」《紅樓夢》第一〇八回：「為著我們家連連的出些不好事，所以我也顧不來。」
何用	用什麼、憑什麼。《穀梁傳．僖公元年》：「『是齊侯與？』『齊侯也。』『何用見其是齊侯也？』」漢．王充《論衡．骨相》：「知之何用？用之骨體。」
谁人	《呂氏春秋·貴信》：“凡人主必信。信而又信，誰人不親。”
如此	這樣。《孟子．梁惠王下》：「左右皆曰可殺，勿聽。諸大夫皆曰可殺，勿聽。國人皆曰可殺，然後察之，見可殺焉，然後殺之。故曰國人殺之也。如此然後可以為民父母。」《紅樓夢》第六四回：「若是同那一位姊妹們閒坐，也不必如此先設饌具。」
洋火	《异闻琐录》“道光间，英夷所贡杂物，多谣巧好玩。中有自来火者，长仅盈寸，一端五色洋药，擦之而火爆发。士大夫见之莫不惊奇，以为鬼物。今各大商埠均有市者，唯索值厅昂，非豪商显宦无力求之耳。”
未必	不一定。《五代史平話．唐史．卷下》：「事至今日，怎敢愛寶？但恐您此行未必了得事也。」《紅樓夢》第四九回：「這雪未必晴。縱晴了，這一夜下的也彀賞了。」
可疑	令人懷疑。《初刻拍案驚奇》卷一九：「那申家蹤跡可疑，身子常不在家，又不做生理，卻如此暴富。」
汝	你。《書經．堯典》：「汝能庸命，巽朕位。」宋．陸游〈戰城南〉詩：「詔書許汝以不死，股栗何為汗如洗！」
之	的、底。《論語．公冶長》：「夫子之文章。」《左傳．襄公十四年》：「余弟死，而子來，是而子殺余之弟也。」
完毕	完成、結束。《醒世姻緣傳》第九二回：「醮事完畢，換了淡素的衣裳。」《紅樓夢》第六九回：「張華父子妄告不實，懼罪逃走，官府亦知此情，也不追究，大事完畢。」

羞慚	面含羞而心慚愧。《西遊記》第四二回：「那妖王滿面羞慚，不敢回視。」《文明小史》第三五回：「說得毓生滿面羞慚，只得如數給他。」也作「羞慙」。
愈	更加、越發。如：「愈長愈高」。《詩經．小雅．小明》：「曷云其還，政事愈蹙。」
骇怕	害怕（荀子·王制）”馬駭輿，則君子不安輿；庶人駭政，則君子不安位。”（庶人；百姓）
粗心	宋·朱熹《朱子语类·学四》：“去尽皮方见肉，去尽肉方见骨，终骨方见髓，使粗心大气不得。”
赊	段注:“貰買者，在彼為貰，在我則為賒也。”
污	指作風不正派的女性，含貶義。《九尾龜》第一三五回：「你的話雖然有理，無奈陸韻仙這個爛污貨十分可惡，他不肯自家認錯，我們有什麼法兒呢！」
拘礼	為禮法所拘束，不能變通以適應環境。《淮南子．氾論》：「拘禮之人，不可使應變。」
忧虑	憂愁擔心。晉．陶淵明〈雜詩〉一二首之五：「值歡無復娛，每每多憂慮。」《紅樓夢》第六九回：「王夫人正因他風聲不雅，深為憂慮；見他今行此事，豈有不樂之理。」
	欺騙、哄騙。元．無名氏《藍采和》第一折：「你做場作戲，也則是謊人錢哩！」明．湯顯祖《牡丹亭》第三三齣：「便是杜老爺去後，謊了一府州縣士民人等許多分子，起了個生祠。」
甚	易·繫辭 其道甚大，百物不廢。
感激	真心感謝。《水滸傳》第七九回：「韓存保感激無地。就請出黨世雄相見，一同管待。」《儒林外史》第五回：「趙氏感激兩位舅爺入於骨髓，田上收了新米，每家兩石。
挂齿	談論、提及。引申為放在心上。《儒林外史》第一一回：「朋友原有通財之義，何足掛齒？」也作「挂口」、「挂齒」。
何人	什麼人。《文選．曹植．求自試表》：「臣獨何人？以堪長久。」《文選．任昉．為卞彬謝脩卞忠貞墓啟》：「臣亦何人？敢謝斯幸。」
甚麼	疑問代名詞，專指事物。明．高明《琵琶記．蔡宅祝壽》：「孩兒，請爹媽出來做甚麼？」也作「什麼」。
何处	那裡、那兒。疑問之詞。唐．賀知章〈回鄉偶書〉詩二首之一：「兒童相見不相識，笑問客從何處來？」《三國演義》第三回：「久不相見，今居何處？」
几时	何時。宋．蘇軾〈水調歌頭．明月幾時有〉詞：「明月幾時有，把酒問青天。」

奇异	奇怪特異。《文選．宋玉．神女賦》：「見一婦女，狀甚奇異。」
那里	何處、何方。元．無名氏《千里獨行》第二折：「張飛云：『哥哥，你在那裡來？』」也作「那兒」。
眞	司馬子坐忘樞翼篇 鍊形爲氣，名曰眞人。
囘	說文 回本字。
羞慚	面含羞而心慚愧。《西遊記》第四二回：「那妖王滿面羞慚，不敢回視。」《文明小史》第三五回：「說得毓生滿面羞慚，只得如數給他。」也作「羞慙」。
剛纔	時間過去沒多久。《官話指南．卷二．官商吐屬》：「他們說是有一位姓徐的客人，是剛纔到的，這麼著我就進那個客人的屋裡去了。」《紅樓夢》第六七回：「旺兒見這話，知道剛纔的話已經走了風了，料著瞞不過。」也作「剛才」。
未	不。表示否定的意思。如：「火車誤點了，所以未能準時到達。」唐．溫庭筠〈楊柳〉詩八首之八：「塞門三月猶蕭索，縱有垂楊未覺春。」 沒有。如：「革命尚未成功，同志仍須努力。」《文選．諸葛亮．出師表》：「先帝創業未半，而中道崩殂。」《聊齋志異．卷六．蕭七》：「有幼女未字，欲充下陳，幸垂援拾。」
以	令、使。《孟子．公孫丑上》：「管仲以其君霸，晏子以其君顯。管仲、晏子猶不足為與？」《戰國策．秦策一》：「向欲以齊事王，使攻宋也。」
	命令、法令。如：「軍令」、「人事命令」。《孟子．梁惠王下》：「王速出令，反其旄倪。」
	恭敬的。如：「祇頌學祺」、「祇請尊安」。《南史．卷四〇．黃回傳》：「回既貴，祇事戴明寶甚謹。」

光阴	時間。如：「俗語有云：『一寸光陰一寸金，寸金難買寸光陰。』奉勸大家要珍惜時間。」北齊．顏之推《顏氏家訓．勉學》：「光陰可惜，譬諸逝水。」南朝梁．江淹〈別賦〉：「明月白露，光陰往來。」
承蒙	蒙受。受到別人幫忙、款待或重視時所用的客套話。如：「承蒙熱情贊助，感激不盡。」《老殘遊記》第六回：「承蒙不棄，拿我兄弟還當個人，我有兩句放肆的話要說，不管你先生惱我不惱我。」
也	表示判斷或肯定的語氣。如：「是不為也，非不能也。」《史記．卷一．五帝本紀》：「舜，冀州之人也。」 表示疑問的語氣。如：「何也？」、「孰可忍，孰不可忍也？」清．薛福成〈觀巴黎油畫院記〉：「此畫果真邪？幻也？」 表示感嘆的語氣。如：「悲也！」《左傳．成公二年》：「惜也！不如多與之邑。」
尊驾	《晋书·王鉴传》：“愚谓尊驾宜亲幸 江州，然后 方 召之臣，其力可得而宣。”此谓 琅邪王 司马睿，时尚未即皇帝位，故得以常礼尊称之。
起居	向尊長問候、請安。唐．杜甫〈奉送蜀州柏二別駕將中丞命赴江陵起居衛尚書太夫人因示從弟行軍司〉詩：「遷轉五州防禦使，起居八座太夫人。」《三國演義》第二〇回：「當獻帝馳馬到許田，劉玄德起居道傍。」
府	儲藏文書或財物的地方。《說文解字．广部》「府」字．清．段玉裁．注：「文書所藏之處曰府。」《孟子．告子下》：「今之事君者，皆曰我能為君辟土地，充府庫。」
叨擾	打擾，謝人款待的客套用語。《文明小史》第二三回：「小弟無端叨擾，應該覆東，世兄說出這些敗興話來，弄得大眾離心，這不成了諸同志的公敵麼？」
君	對人的尊稱。如：「諸君」、「胡君」。《史記．卷九六．張丞相傳》：「君勿言，吾私之。」
彼此	人與人雙方相互間。《儒林外史》第三回：「魏好古又約了一班同案的朋友，彼此來往。」《紅樓夢》第四十四回：「不如賠了不是，彼此也好了，又討了老太太的喜歡。」

自	【卷四】【自部】疾二切（zì） 鼻也。象鼻形。凡自之属皆从自。
免	避開、脫逃。如：「避免」、「倖免於難」。《禮記．曲禮上》：「臨財毋苟得，臨難毋苟免。」
兼	加倍、超越、勝過。如：「兼程趕路」。《論語．先進》：「由也兼人。」唐．韓愈〈韓滂墓誌銘〉：「讀書倍文，功力兼人。」
校	講學研習的教育機構。《詩經．鄭風．子衿．序》：「子衿，刺學校廢也。亂世則學校不脩焉。」《儒林外史》第三回：「你若同他拱手作揖，平起平坐，這就是壞了學校規矩，連我臉上都無光了。」
倘	或然、如果。如：「倘然」、「倘若」。《儒林外史》第三回：「何不把范進的卷子再看一遍？倘有一線之明，也可憐他苦志。」
平	普通人民。《書經．呂刑》：「蚩尤惟始作亂，延及于平民。」《文選．潘勗．冊魏公九錫文》：「侵我三州，延于平民。」
爭	奪取、互不相讓。《左傳．隱公十一年》：「公孫閼與潁考叔爭車，潁考叔挾輈以走。」《北史．卷二二．長孫道生傳》：「嘗有二鵰，飛而爭肉，因以箭兩隻與晟，請射取之。」
鎮	安定國家的力量、根本。《國語．晉語五》：「夫不忘恭敬，社稷之鎮也。」
縣	註 徐鉉曰：此本是縣挂之縣，借爲州縣之縣。今俗加心，別作懸，義無所取。
國	古代稱諸侯或君王的封地為「國」。如：「魯國」、「齊國」。《易經．師卦．上六》：「大君有命，開國承家，小人勿用。」唐．柳宗元〈封建論〉：「漢興，天子之政行於郡，不行於國，制其守宰，不制其侯王。」

節	人的志氣、操守。如：「志節」、「貞節」。《左傳．成公十五年》：「聖達節，次守節，下失節。」
令	命令、法令。如：「軍令」、「人事命令」。《孟子．梁惠王下》：「王速出令，反其旌倪。」